

Številka javnega naročila: JN 109/2021
Datum: 22.07.2021

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila: **NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS
DVIGALA – 1 KOS**

Številka javnega naročila: **JN 109/2021**

Vrsta postopka za oddajo javnega naročila: **Odprti postopek**

Kazalo:

I.	NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE	3
1.	OSNOVNI PODATKI O NAROČILU	3
1.1.	PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU	3
1.2.	PREDMET JAVNEGA NAROČILA	3
1.3.	DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA	3
1.4.	PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE.....	4
2.	NAVODILA PONUDNIKOM	5
2.1.	Financiranje naročila in plačilni pogoji	5
2.2.	Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.....	5
2.3.	Zaupnost podatkov	5
2.4.	Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe.....	5
2.5.	Finančna zavarovanja	7
2.6.	Garancijski pogoji.....	7
2.7.	Ponudbena cena	8
2.8.	Predložitev ponudbe.....	8
2.9.	Odpiranje ponudb	9
2.10.	Pregled in presoja ponudb	9
2.11.	Načrt pogajanj.....	9
2.12.	Odločitev o oddaji naročila.....	9
2.13.	Pravno varstvo	10
2.14.	Sklenitev pogodb	10
3.	POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB	10
3.1.	Pogoji za priznanje sposobnosti	10
II.	PONUDBENA DOKUMENTACIJA	13
4.	VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE.....	13
4.1.	Ponudba.....	13
4.2.	Podatki o gospodarskem subjektu	14
4.3.	Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti	14
4.4.	Specifikacija naročila in ponudbeni predračun.....	14
4.5.	Vzorec pogodbe	14
4.6.	Instrumenti zavarovanja	14
III.	SPECIFIKACIJA NAROČILA	15
1.	LOKACIJA	15
2.	SPECIFIKACIJA IN OBSEG DEL	15
IV.	OBRAZCI	17

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE

1. OSNOVNI PODATKI O NAROČILU

1.1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU

Naročnik:	Luka Koper, d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila:	JN 109/2021
Premet javnega naročila:	NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA – 1 KOS
Postopek:	Odprti postopek
Podlaga (člen) po Zakonu o javnem naročanju: (Ur. l. RS, št. 91/2015, 14/2018; v nadaljevanju ZJN-3)	40. člen

1.2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Vrsta	Blago
Predmet naročila:	Predmet pogodbe je izdelava in dobava kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala (panamax) – 1 kos za potrebe Luke Koper, d.d.
Roki dobave	Pričakovani najdaljši roki: - 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe

1.3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA


Vsa dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila, je objavljena na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>, pod številko javnega naročila JN 109/2021 »NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA – 1 KOS«, in na portalu javnih naročil. Dokumentacija je na voljo brezplačno.

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo:

- navodila ponudnikom s pripadajočimi obrazci
- Risba 1 Headblock (pin attachment),
- Risba 2 Spreader (pin attachment),
- Risba 3 Spreader (vertical twistlock attachment),
- Risba 4 Načrt vpetja nosilke,
- Slika 135153 Stopnice za na »headblock-u«, ter priklop kabla na »headblok-u«,
- Slika 133002 Priklopna puša kabla sprederja
- Slika 132928 Priklop puše v headblock in
- vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila objavljena na portalu javnih naročil.

Sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila so tudi vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila.

Kontaktne podatke za dodatna pojasnila	Ponudniki lahko zastavljajo vprašanja preko Portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila. Vprašanje se postavi na koncu strani predmetnega javnega naročila, v sklopu rubrike »Dodatna pojasnila« se izbere možnost »Pošlji vprašanje naročniku« (prikaz spodaj).
--	--

	 <p>Naročnik ne bo odgovarjal na vprašanja, ki ne bodo zastavljena na zgornji način.</p>	
Rok za postavitev vprašanj	Rok za postavitev vprašanj je naveden v obvestilu naročila in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si . Naročnik bo na vprašanja odgovoril preko Portala javnih naročil www.enarocanje.si pri objavi predmetnega javnega naročila.	
Ogled je možen in priporočljiv, ni pa obvezen!	Kontaktne podatke za predhodno najavo	Lokacija in predmet ogleda
	Goran Kocjančič +386 5 66 56 935 goran.kocjancic@luka-kp.si	Območje Luke Koper
	Ogled lokacije, delovnih pogojev in obstoječe opreme je možen v terminu do roka za postavljanje vprašanj po predhodni najavi vsaj en dan pred željenim terminom ogleda.	

1.4. PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE

Predložitev ponudb	
Rok za prejem ponudb	Rok za oddajo ponudb je naveden v obvestilu naročila in njegovih morebitnih popravkih objavljenih na portalu javnih naročil www.enarocanje.si .
Vložišče	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.
Spremembe in umik ponudb	Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.
Javno odpiranje ponudb	
Čas	Neposredno po izteku roka za oddajo ponudb oz. kot navedeno v obrazcu naročila in v obvestilih o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, v kolikor bodo objavljena.
Lokacija	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.

2. NAVODILA PONUDNIKOM

V navodilih ponudnikom so opredeljena pravila poslovanja naročnika in ponudnikov v postopku oddaje javnega naročila po odprtem postopku ter napotki glede priprave in predložitve ponudbe.

2.1. Financiranje naročila in plačilni pogoji

Javno naročilo je financirano s sredstvi Luke Koper, d.d.

2.2. Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila v času trajanja razpisa delno spremeni ali dopolni ter po potrebi podaljša rok za oddajo ponudb. Spremembe in dopolnitve so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Morebitne spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila bodo objavljena na spletni strani naročnika (<https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>) ter na portalu javnih naročil. Pojasnila in spremembe so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in jih je treba upoštevati pri pripravi ponudbe.

2.3. Zaupnost podatkov

Naročnik bo v skladu s 35. členom ZJN-3 zagotovil varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov, tajne podatke ali gospodarske družbe, štejejo za osebne ali tajne podatke ali poslovno skrivnost.

Če ponudba vsebuje podatke, ki za ponudnika pomenijo poslovno skrivnost, mora ponudnik v ponudbi priložiti ustrezen sklep o določitvi podatkov, ki pomenijo poslovno skrivnost, iz katerega bo jasno izhajalo, kateri podatki in kje v posameznih segmentih ponudbe pomenijo poslovno skrivnost, vse upošteva določbe 35. člena ZJN-3 in druge določbe področne zakonodaje (Zakona o gospodarskih družbah ipd).

Če ponudba vsebuje podatke, ki za ponudnika pomenijo poslovno skrivnost, mora ponudnik v ponudbi priložiti ustrezen sklep o določitvi podatkov, ki pomenijo poslovno skrivnost po 39. in 40. členu Zakona o gospodarskih družbah iz katerega bo jasno izhajalo, kateri podatki v ponudbi pomenijo poslovno skrivnost. Podatki, navedeni v tem sklepu, morajo biti označeni tudi v posameznih segmentih ponudbe. Pri tem mora ponudnik upoštevati tudi določbe 35. člena ZJN-3.

Če ponudbo odda skupina ponudnikov, velja zahteva po predložitvi sklepa iz prejšnjega odstavka za vsakega posameznega sponudnika, v kolikor poslovno skrivnost predstavljajo podatki v ponudbi, ki se nanašajo na sponudnika.

Za osebni podatek, tajni podatek ali poslovno skrivnost se ne morejo določiti specifikacije ponujenega blaga in količina iz specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe.

Naročnik bo skladno s sedmim odstavkom 35. člena ZJN-3 v primeru vložene zahteve za vpogled v ponudbo obvestil ponudnika in ga pozval, da prisostvuje vpogledu drugih ponudnikov v svojo ponudbo zaradi varovanja svojih interesov.

2.4. Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe

Kot ponudnik lahko v tem postopku javnega naročanja konkurira vsaka pravna ali fizična oseba, ki je registrirana za dejavnost, ki je predmet tega naročila in ima za opravljanje te dejavnosti vsa predpisana dovoljenja za izvedbo tega javnega naročila.

Naročnik si pridružuje pravico, da zahteva dodatna (stvarna) dokazila o izpolnjevanju vseh zahtevanih pogojev.

Samostojna ponudba	Samostojna je tista ponudba, v kateri nastopa samo en gospodarski subjekt (samostojni ponudnik), ki sam izpolnjuje vse razpisane pogoje in zahteve ter sam s svojimi znanji in zagotovljenimi zmogljivostmi v celoti prevzema izvedbo naročila.
Ponudba s podizvajalci	<p>Ponudnik lahko določen del javnega naročila odda v izvedbo podizvajalcu.</p> <p>V primeru izvedbe javnega naročila s podizvajalci, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE podizvajalce, kontaktne podatke, zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni.</p> <p>Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi poleg zahtevanega OBR-2, predložiti</p> <ul style="list-style-type: none"> - izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter - priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva. <p>V primeru javnih naročil, pri izvedbi katerih so vključeni podizvajalci, in v kolikor podizvajalci v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku 94. člena ZJN-3 zahtevajo neposredna plačila, mora izvajalec v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcem, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava podizvajalčevo terjatev do glavnega podizvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so priloga pogodbe. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki.</p> <p>Glavni izvajalec, ki v izvedbo javnega naročila vključi enega ali več podizvajalcev, mora imeti ob sklenitvi pogodbe z naročnikom ali v času njenega izvajanja, sklenjene veljavne pogodbe s podizvajalci.</p> <p>Ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila, ne glede na število podizvajalcev, ki jih navede v svoji ponudbi.</p>
Skupno nastopanje	<p>Pri javnem naročilu je dovoljena skupna ponudba več pogodbenih partnerjev.</p> <p>V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, je potrebno v ponudbi (OBR-1) navesti VSE, ki bodo sodelovali v tej skupni ponudbi (kontaktne podatke, zakonite zastopnike in vsak del naročila, ki ga bo izvedel posamezni ponudnik).</p> <p>Pogodbo o izvedbi predmeta javnega naročila (partnersko pogodbo), predloži ponudnik, kateremu se odda javno naročilo. V pogodbi se opredeli vodilnega partnerja, ki bo od naročnika sprejemal obveznosti, navodila in lahko tudi plačila v imenu in za račun vseh sodelujočih, ter delež in vrsto storitev, ki jih opravlja posamezen partner. Pogodba mora jasno določati, da proti naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del odgovarjajo vsi partnerji solidarno. V partnerski pogodbi morajo družbeniki določiti, da v primeru insolventnosti (stečaj) posameznega pogodbenega partnerja, lahko skupina pogodbenih partnerjev nadaljuje z izvedbo predmeta javnega naročila (oz. predmeta pogodbe), v kolikor preostali pogodbeni partnerji izpolnjujejo vse pogoje za sodelovanje.</p>
Tuji ponudniki	<p>Gospodarski subjekti s sedežem v tuji državi morajo izpolnjevati enake pogoje kot gospodarski subjekti s sedežem v Republiki Sloveniji.</p> <p>Če gospodarski subjekt ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ne izdaja takšnih</p>

<p>dokumentov, jih je, kakor je to predvideno v določbah ZJN-3, mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo. Če ta v državi, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pod kazensko in materialno odgovornostjo pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima gospodarski subjekt sedež.</p> <p>Vsa dokazila morajo biti prevedena v slovenski jezik.</p> <p>Ponudnik se zavezuje, da bo na poziv naročnika, prevode overil po sodno zapriseženem prevajalcu, kar bo moralo biti na prevodu listine jasno in nedvoumno zapisano in potrjeno.</p>
--

2.5. Finančna zavarovanja

2.5.1. Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

V roku osem (8) delovnih dni po podpisu pogodbe je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 10% pogodbene vrednosti z DDV, sicer lahko naročnik brez kakršnih koli obveznosti do izvajalca odstopi od pogodbe. Instrument finančnega zavarovanja mora veljati vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu. Če se med trajanjem izvedbe pogodbe spremenijo roki in pogodbena vrednost, se mora temu primerno spremeniti instrument finančnega zavarovanja oziroma podaljšati njena veljavnost, ki mora biti vedno vsaj 90 dni daljša od predvidenega datuma prevzema.

Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti naročnik lahko unovči, če izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolni skladno s pogodbo, v dogovorjeni kvaliteti, količini in roku, ali če izvajalec naročniku ne izroči instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku ali v primeru, da izvajalec ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti zaradi tega, ker se je nad njim začel postopek zaradi insolventnosti.

2.5.2. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi

Instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija 2010) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za odpravo napak v garancijskem roku, v višini 5% pogodbene vrednosti z DDV, izvajalec predloži ob uspešnem prevzemu. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku mora pokrivati primere navedene v vzorcu pogodbe. Rok trajanja instrumenta finančnega zavarovanja je za trideset dni daljši kot je garancijski rok določen v pogodbi.

2.6. Garancijski pogoji

Ponudnik se obvezuje, da bo v garancijskem obdobju, 24 mesecev od pričetka uporabe prijemal, na poziv naročnika in na svoje stroške, odpravil vse ugotovljene pomanjkljivosti na dobavljeni opremi.

Obveza dobavitelja je, da v roku 48 ur od prejema obvestila s strani naročnika, organizira vse potrebne aktivnosti za odpravo zaznanih pomanjkljivosti: dobavo potrebnih rezervnih delov in izvedbo del na prijemalu.

Vsi stroški, vezani na odpravo napak v garancijskem obdobju (material, transport, delo) bremenijo dobavitelja.

V kolikor bi dobavitelj (kadarkoli v času veljavnosti garancije) pooblastil »tretjo osebo« za odpravo napak v garancijskem obdobju, mora o tem pisno seznaniti naročnika.

2.7. Ponudbena cena

Upošteva se, da je ponudnik pred pošiljanjem svoje ponudbe natančno pregledal dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in se je predhodno seznanil z vsemi relevantnimi podatki, da je spoznal vse bistvene elemente, ki lahko vplivajo na delovanje in uporabo predmeta naročila, da se je seznanil z vsemi predpisi in zakoni glede plačila taks, davkov in drugih dajatev v Republiki Sloveniji, da je v celoti preučil vso priloženo dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov ter da je na podlagi vsega tega tudi oddal svojo ponudbo.

Cene v ponudbi morajo biti izražene v EUR brez DDV in z DDV in morajo vključevati vse stroške izvajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih izvajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno).

Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeni ceni. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila. Davek na dodano vrednost mora biti prikazan posebej v končni ponudbeni vrednosti v obrazcu ponudba.

Ponudnik mora izpolniti in predložiti:

- a) Ponudnik k ponudbi priloži ponudbeni predračun s tehničnimi specifikacijami. Ponudbeni predračun mora vsebovati vse tehnične zahteve oziroma katalog ponujene opreme.

2.8. Predložitev ponudbe

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN (v nadaljevanju: sistem e-JN) na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/aktualno/vec-informacij-ponudniki.html>.

Za tuje ponudnike je priporočljiv ogled tudi spodnjih povezav na <https://ejn.gov.si> v angleškem jeziku in sicer:

- <https://ejn.gov.si/en/ponudnik.html> (english version)
- <http://ejn.gov.si/documents/10193/191051/Registration+instructions+for+foreigners.pdf> (Quick instructions for registering in the e-JN system for foreign suppliers via SI-PASS)
- https://ejn.gov.si/documents/10193/191051/ejn_EO_instructions.pdf (Instructions for using the system in english language).

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Ponudnik v sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naložbi obrazec OBR-1 PONUDBA brez prilog in v razdelek »Ostale Priloge« vse ostale zahtevane dokumente vključno s prilogami.

Uporabnik ponudnika, ki je v sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika

oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika¹). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb. Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si> najkasneje do roka predvidenega za oddajo ponudb. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi <https://ejn.gov.si>, pri objavi tega javnega naročila.

2.9. Odpiranje ponudb

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v sistemu e-JN in se bo začelo neposredno po izteku roka za oddajo ponudb na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

Odpiranje poteka tako, da sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe ter omogoči dostop do dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Skupna ponudbena cena«, v del »Predračun«. Generira se Zapisnik o odpiranju ponudb z vsemi relevantnimi podatki glede ponudnikov in ponudb, ki je ponudnikom, ki so oddali ponudbe, dostopen v sistemu e-JN. S tem se šteje, da je bil ponudnikom vročen zapisnik o odpiranju ponudb.

S tem se šteje, da je bil ponudnikom vročen zapisnik o odpiranju ponudb.

Po javnem odpiranju ponudb bo kontaktna oseba naročnika vsa obvestila in druge informacije o javnem naročilu praviloma pošiljala po e-pošti kontaktni osebi gospodarskega subjekta, navedenega v ponudbi, ali preko sistema e-JN.

2.10. Pregled in presoja ponudb

Pri pregledu ponudb se preveri in presoja le tiste listine in navedbe, ki so zahtevane v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila.

Glede predloženih listin v ponudbi in navedb (izjav) se v okviru zakonskih določb od ponudnika lahko zahteva dopolnitve, popravke ali spremembe, pojasnila, dodatna (stvarna) dokazila in odpravo računskih napak. Če se ponudnik v roku navedenem v pozivu naročnika ne odzove ali ne poda zahtevanih dopolnitev, se ponudba izloči.

2.11. Načrt pogajanj

Pogajanj NE bo.

2.12. Odločitev o oddaji naročila

Naročnik najkasneje v 90 dneh od roka za oddajo ponudb sprejme odločitev o oddaji naročila in jo objavi na portalu javnih naročil.

Po sprejemu odločitve o oddaji naročila lahko naročnik iz razlogov in na način, kot je določeno z zakonom odstopi od sklenitve pogodbe oziroma izvedbe javnega naročila.

¹ [Obligacijski zakonik](#) (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

2.13. Pravno varstvo

Ponudnikom je pravno varstvo zagotovljeno po Zakonu o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja.

2.14. Sklenitev pogodb

Izbranega ponudnika naročnik pozove k podpisu pogodbe. Izbrani ponudnik mora po prejemu pogodbe v podpis, le-to podpisano vrniti naročniku najkasneje v petih (5) delovnih dneh od prejema, sicer se šteje, da od sklenitve pogodbe odstopa. V primeru, kadar zaradi objektivnih okoliščin to ni mogoče, lahko naročnik na zaprosilo ponudnika privoli na daljši rok.

V roku osem (8) delovnih dni od vročitve z obeh strani podpisane pogodbe, je ponudnik dolžan predložiti instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

V nasprotnem lahko naročnik od pogodbe odstopi brez kakršnih koli obveznosti do ponudnika.

3. POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB

3.1. Pogoji za priznanje sposobnosti

Gospodarski subjekt (vsak ponudnik, partner ali podizvajalec, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila) potrdi izpolnjevanje zahtevanih pogojev s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD (Gospodarski subjekt obrazec ESPD iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila shrani na svoj računalnik, nato pa ga izpolni preko spletne povezave <https://espd.eop.bg/espd-web/>. Na tej spletni povezavi gospodarski subjekt izbere jezik za izpolnjevanje Enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD). V nadaljevanju izbere »Sem gospodarski subjekt« in opcijo »Uvoziti ESPD«. Gospodarski subjekt ESPD nato v celoti izpolni, natisne, podpiše in žigosa ter predloži v svoji ponudbi).

Za navedbe, ki jih ni možno ali jih naročnik ni uspel preveriti v uradnih evidencah državnih organov ali organov lokalnih skupnosti si naročnik pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva dodatne informacije ali (stvarna) dokazila o izpolnjevanju pogojev ali izjave podane pred pravosodnim ali upravnim organom, notarjem ali pristojnim organom poklicnih ali gospodarskih subjektov v državi, kjer ima gospodarski subjekt svoj sedež, skladno s 40., 77. in 78. členom ZJN-3.

Ponudniki, ki nimajo sedeža v Republiki Sloveniji, bodo morali predložiti ustrezna dokazila, prevedena v slovenski jezik.

3.1.1. Razlogi za izključitev

Vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- Nad gospodarskim subjektom ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegova sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.
- Pri gospodarskem subjektu pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom, se niso pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ter niso bile izvedene druge primerljive sankcije.

Gospodarski subjekt potrdi izpolnjevanje pogoja s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD.

3.1.2. Pogoji za sodelovanje

3.1.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti

Vpis v poslovni register: gospodarski subjekt je registriran za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzema v ponudbi (vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec) mora izpolnjevati pogoj za svoj del posla).

3.1.2.2. Ekonomski in finančni položaj

- a) Gospodarski subjekt je v zadnjih treh poslovnih letih (če posluje manj kot 3 leta, v obdobju, odkar posluje) imel povprečni čisti letni prihodek vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za posel, ki ga prevzema.
- b) Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe nima blokirane nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 180 dneh pred rokom za oddajo ponudb pa ni imel nobenega transakcijskega računa blokirane več kot 10 zaporednih dni.

Naročnik si pridržuje pravico, da navedbe preveri ter zahteva dodatna dokazila iz katerih je razvidno izpolnjevanje pogojev.

3.1.2.3. Tehnična in strokovna sposobnost

A) REFERENCE

Ponudnik, partner v skupnem nastopu ali podizvajalec je od 01.01.2018 dobavil najmanj 1 kontejnersko prijemalo za SPPX STS dvigala (Panamax) zahtevanih tehničnih karakteristik končnim uporabnikom v državah EU, z izdelano celotno dokumentacijo, katera vključuje vse ateste vgrajenih materialov in komponent, izjavo o skladnosti in pri čemer pogodbena vrednost ni bila nižja od 120.000 EUR brez DDV.

Ponudnik navede referenčne posle v OBR-3 »Izjava o zagotovljenih referencah«. Ponudnik pridobi potrdilo naročnikov za vsako izmed izkazanih referenc OBR-3a »Potrdilo naročnika«.

Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (najmanj 120.000,00 brez EUR).

Po končanem odpiranju ponudb, pred sprejetjem odločitve o oddaji naročila, mora ponudnik na zahtevo naročnika omogočiti ogled in preizkus enega referenčnega kontejnerskega prijemala za STS dvigala (panamax) na sedežu naročnika oziroma na drugi lokaciji, kjer se nahaja referenčno kontejnersko prijemalo za STS dvigala (panamax), za najmanj 2 osebi (predstavniki nabave in uporabnika). Stroški, ki nastanejo iz naslova ogleda prijemal (prevoz, hrana, nastanitev, porabljeni sredstva pri preizkusu,...), bremenijo ponudnika kontejnerskih prijemal.

Naročnik si pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva, da predloži dodatna dokazila glede navedenih referenc iz seznama.

B) TEHNIČNE ZMOGLJIVOSTI

Ponudnik mora zagotavljati vse potrebne tehnične zmogljivosti (proizvodnjo, mehanizacijo, opremo, itd.) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja

predmeta naročila. Na podlagi poziva ponudnik naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

Ponudnik mora zagotavljati rezervne dele vsaj za obdobje 10 let od prevzema opreme.

V kolikor ponudnik ni proizvajalec kontejnerskih prijemal, mora priložiti potrdilo o zastopništvu za ponujena kontejnerska prijemala za STS dvigala (panamax).

Ponudnik navede tehnične zmogljivosti za izvedbo posla v OBR-4 »Izjava o zagotovljenih tehničnih zmogljivostih«.

3.2. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe

Merilo za izbiro najugodnejše ponudbe je ekonomsko najugodnejša ponudba, ki se določi na podlagi najnižje ponudbene cene navedene na obrazcu OBR-1 Ponudba.

II. PONUDBENA DOKUMENTACIJA

4. VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE

Ponudbena dokumentacija mora biti pripravljena v slovenskem jeziku ter izdelana skladno z zahtevami in predlogami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Sestavljajo jo naslednje listine:

1. **Izpolnjen in podpisan obrazec Ponudba (OBR-1)**
2. **Izpolnjen in podpisan obrazec Predračunska cena (OBR-1A) in Tehnične zahteve (OBR-1B)**
3. **Izpolnjen in podpisan obrazec Podatki o ponudniku in podizvajalcih oz. izvajalcih v skupnem nastopu (OBR-2)**
4. **Izpolnjen in podpisan obrazec ESPD** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Obrazec je objavljen na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>
5. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju referenc (OBR-3)**
6. **Izpolnjena in podpisana Potrdila naročnika (OBR-3a)**
7. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju tehničnih zmogljivostih (OBR-4)**
8. **Izpolnjen in podpisan obrazec Vzorec pogodbe (OBR-5)**
9. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika (OBR-6)**
10. **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava ponudnika o spoštovanju kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luka Koper. d.d. (OBR-7)** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Kodeks ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper je objavljen na internetnem naslovu: <https://www.luka-kp.si/slo/pomembni-dokumenti-208>.

Obrazce se izpolni ter podpiše in žigosa, kjer je to določeno. Vse ponudbene listine se predloži v "PDF" zapisu.

Navedbe v predloženih listinah morajo izkazovati aktualna in resnična stanja ter morajo biti dokazljive. Enakovredno veljajo kopije zahtevanih potrdil in izpiskov razen, če izvirnik ni posebej zahtevan.

4.1. Ponudba

V obrazcu »Ponudba« morajo biti navedeni vsi zahtevani podatki, pri čemer morajo biti izpolnjene naslednje zahteve:

- Pri skupni ponudbi se kot ponudnika navede vodilnega partnerja.
- V ponudbeni ceni morajo biti zajeti vsi stroški in dajatve povezane z izvedbo naročila, vključno z davkom na dodano vrednost (DDV). Poleg ponudbene cene morata biti navedena skupna ponudbena cena (brez DDV) in znesek davka (DDV) na to vrednost. Vse vrednosti morajo biti v valuti EUR.
- V ponudbi morajo biti vneseni podatki za izračun meril za izbiro ponudbe.
- Ponudba mora veljati za celotno naročilo. Delne ponudbe ne bodo upoštevane.
- Ponudba mora veljati vsaj 120 dni po roku za oddajo ponudb.
- V ponudbi mora biti naveden rok dobave.
- Variantne ponudbe in opcije niso dovoljene.
- Ponudbeni rok za izvedbo naročila ne sme presegati razpisanega roka.
- Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik ponudnikom ne bo povrnil nobenih stroškov povezanih s pripravo ponudbe, niti kakršnihkoli drugih stroškov, ki bodo nastali tekom postopka oddaje javnega naročila.

Ponudnik v sistem e-JN v razdelek »Skupna ponudbena vrednost« v zato namenjen prostor vpiše skupni ponudbeno ceno oz. ponudbeno ceno iz OBR 1 Ponudba brez davka v EUR in znesek davka v EUR. Ponudbena cena skupaj z davkom v EUR se izračuna samodejno.

V del »Predračun« naloži izpolnjen obrazec »OBR 1 Ponudba « v pdf, obrazec »Predračun« pa naloži v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«. »Skupna ponudbena vrednost«, ki bo vpisana v istoimenski razdelek in dokument, ki bo naložen v del »Predračun«, bosta razvidna in dostopna na javnem odpiranju ponudb.

V primeru razhajanj med podatki navedenimi v razdelku »Skupna ponudbena vrednost«, podatki v OBR 1 Ponudba - naloženim v razdelek »Skupna ponudbena cena«, del »Predračun«, in celotnim Predračunom - naloženim v razdelek »Dokumenti«, del »Ostale priloge«, kot veljavni štejejo podatki v dokumentu, ki je predložen v razdelku »Dokumenti«, del »Ostale priloge«.

4.2. Podatki o gospodarskem subjektu

Gospodarski subjekt lahko v ponudbi nastopa kot samostojni ponudnik, kot glavni izvajalec, kot vodilni partner v skupni ponudbi, kot partner v skupni ponudbi, kot podizvajalec.

Če v ponudbi nastopa samo en gospodarski subjekt se šteje, da vsa dela, ki so predmet naročila prevzema sam kot samostojni ponudnik. Če v ponudbi nastopa več gospodarskih subjektov, vsak poleg osebnih podatkov navede tudi dela, ki jih prevzema, ter vrednost teh del (brez DDV). Prevzeta dela morajo biti navedena in strukturirana tako, da jih je po vsebini in/ali vrednosti mogoče primerjati s predloženim popisom tehničnih zahtev.

Podizvajalec, ki zahteva naročnikovo neposredno plačilo, mora skladno z zakonom (ZJN-3) priložiti zahtevo, da mu naročnik neposredno poravnava njegovo terjatev do ponudnika.

4.3. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti

Vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi mora glede na prevzeti posel predložiti zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti.

Dokazila se zloži po vrsti, kot si slede pogoji za priznanje sposobnosti in sicer najprej za ponudnika oziroma vodilnega partnerja, nato za partnerje in podizvajalce.

4.4. Specifikacija naročila in ponudbeni predračun

V ponudbi mora biti predložena naročnikova specifikacija naročila iz katere sta razvidna vsebina in obseg naročila. Upoštevane morajo biti vse zahteve iz specifikacije naročila. Specifikacije naročila ponudnik ne sme spreminjati.

Ponudbeni predračun sestavljata rekapitulacija predračunske vrednosti in podrobna specifikacija te vrednosti, strukturirana po vrstah opreme, navedenih v specifikaciji naročila. Cene v ponudbenem predračunu se navede brez DDV in v valuti EUR.

4.5. Vzorec pogodbe

Predloženi vzorec pogodbe mora ponudnik izpolniti, podpisati, žigosati in parafirati.

4.6. Instrumenti zavarovanja

Instrumente zavarovanja se predloži skladno s točko 2.5 teh navodil.

III. SPECIFIKACIJA NAROČILA

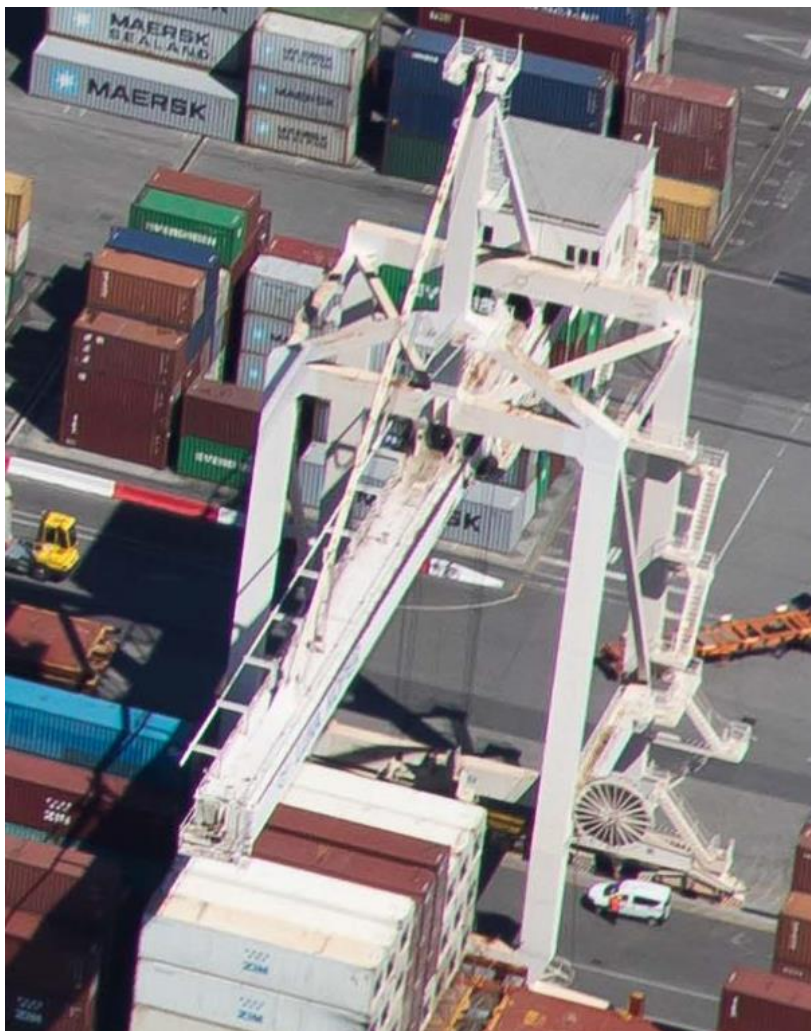
Predmet pogodbe je izdelava in dobava 1 kosa kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala (Panamax) – 1 kos za potrebe Luke Koper, d.d.

Vsa vgrajena oprema mora biti v skladu z vsemi standardi s področja strojništva in elektronike.

TEHNIČNI POGOJI IN OSTALI POGOJI NAROČILA

1. LOKACIJA

Naslov: Luka Koper d.d., PC Kontejnerski terminal



Slika 1: Kontejnersko dvigalo KD 52

2. SPECIFIKACIJA IN OBSEG DEL

Prevzem prijemala med naročnikom in ponudnikom se opravi po:

- uspešno opravljenem funkcionalnem preizkusu delovanja na STS dvigalih KD 51, KD 52 in KD 54,

- izvedenem usposabljanju uporabnikov,
- dostavljeni celoviti zahtevani dokumentaciji,
- uspešno opravljenem statičnem in dinamičnem bremenskem preizkusu in pregledu s strani podjetja, ki opravlja varnostne preglede opreme v Luki Koper (Zoja d.o.o.).

Za uspešno opravljen funkcionalni preizkus je potrebno zagotoviti nemoteno delovanje vseh funkcij prijemala, ko je to vpeto na dvigala KD 51, KD 52 in KD 54.

Predmet javnega naročila opisan v obrazcu OBR-1B TEHNIČNE ZAHTEVE ter v prilogah:

- Risba 1 Headblock (pin attachment),
- Risba 2 Spreader (pin attachment),
- Risba 3 Spreader (vertical twistlock attachment),
- Risba 4 Načrt vpetja nosilke,
- Slika 135153 Stopnice za na »headblock-u«, ter priklop kabla na »headblok-u«,
- Slika 133002 Priklopna puša kabla sprederja in
- Slika 132928 Priklop puše v headblock.

Popis tehničnih zahtev

Popis tehničnih zahtev je priložen k dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila kot priloga Tehnične zahteve (OBR-1B) ter v prilogah in je sestavni del le-te.

Osnovne zahteve za ponudbo:

- Garancija izvedbe: min. 24 mesecev,
- Vgrajeni materiali morajo ustrezati predpisom in standardom, ki veljajo v Republiki Sloveniji,
- Statični izračun za dvižni pripomoček (dostaviti v primopredajni dokumentaciji),
- Prijemalo mora biti skladna z pravilnikom o varnosti strojev (Ur.l. RS št. 75/2008). oz. Direktivo o varnosti strojev Direktivo 2006/42/EC S
- Izdelava spremne tehnične dokumentacije v 4 izvodih (fascikli) + 1 izvod na CD-ju, ES izjava o skladnosti, projekt izvedenih del (PID), certifikati materiala, atesti,
- Napisna tablica na izdelku (nosilnost, proizvajalec, leto izdelave, serijska št., itd ...)
- Navodila za uporabo in vzdrževanje,
- Pri izdelavi dokumentacije bo naročnik sodeloval in jo potrdil preden gre v izdelavo,
- Tehnični prevzem: tehnična kontrola, prevzem ter preizkus funkcionalnosti se izvede na mestu uporabe s strani naročnika,
- Zapisnik o preizkusu in potrdilo o statično dinamičnem preizkusu potrjeno od pooblaščenice inštitucije,
- Prisotnost zunanje inšpekcijske službe za prvi pregled delovne opreme zagotovi ponudnik,
- AKZ zaščita: peskanje, temeljni in zaključni premaz PU, debelina suhega sloja 250 mikronov,
- Izvajalec si uredi sam dovolilnice za vstop na območje pristanišča.

V kolikor je v tehničnih zahtevah naveden proizvajalec in/ali tip opreme velja dodatek »ali enakovredno«. Oprema drugega proizvajalca po tehničnih karakteristikah ne sme bistveno odstopati od navedene v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila oz. mora biti enakovredna.

IV. OBRAZCI

- **PONUDBA (OBR-1)**
- **PREDRAČUNSKA CENA (OBR-1A)**
- **TEHNIČNE ZAHTEVE (OBR-1B)**
- **PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU (OBR-2)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU REFERENC (OBR-3)**
- **POTRDILO NAROČNIKA (OBR-3a)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH (OBR-4)**
- **VZOREC POGODBE (OBR-5)**
- **IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA (OBR-6)**
- **IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D. (OBR-7)**
- **OBRAZEC ESPD V ELEKTRONSKI OBLIKI** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila; glej tč. 3.1) Obrazec je objavljen na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>

PONUDBA

št. ponudbe: _____

št. javnega naročila: JN 109/2021

1. Naročnik: LUKA KOPER, d.d., Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER
2. Predmet naročila: NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIKALA – 1 KOS
3. Ponudnik: _____
4. Ponudbene vrednosti

4.1 Merilo - Ponudbena cena:

Ponudbena cena brez DDV

--

EUR

Ponudbena cena z DDV

--

EUR

Ponudbena cena vključuje vse stroške in dajatve v zvezi z izvedbo naročila.

5. Ponudba velja za celotno naročilo, v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, ki je priloga te ponudbe.
6. Cena je fiksna za obseg del iz ponudbe.
7. Ponudba velja še 120 dni po roku za oddajo ponudbe.
8. Naročilo se obvezujemo izvesti skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.
9. Rok dobave, montaže, testiranja in prevzema je _____ (vnesete rok) od podpisa te pogodbe, ki ne sme biti daljši od 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe, sicer lahko naročnik upošteva, da ponujamo rok dobave 150 koledarskih dni od podpisa pogodbe.
10. Finančni pogoji (glej 4. člen vzorca pogodbe).
11. Javno naročilo bomo izvedli tako, kot je navedeno v ponudbi in ga ne bomo prenesli na drugega izvajalca. Naročnika bomo nemudoma obvestili in mu sporočili s katerimi podizvajalci sodelujemo, za kakšno vrsto del ali materialov in vrednost del ali materialov, sicer smo naročniku dolžni poravnati stroške ali ostalo škodo, ki mu nastane zaradi nepravočasnega obvestila.
12. Izjavljamo, da smo si pred oddajo naročila podrobno preučili dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in popise tehničnih zahtev, tako da smo vsemi značilnostmi in specifikami seznanjeni in da se z njo v celoti strinjamo. Na morebitne pomanjkljivosti v popisu/obsegu naročila smo naročnika opozorili. Naknadno iz tega naslova ne bomo uveljavljali nikakršnih zahtevkov.

13. V roku osem (8) delovnih dni od podpisa pogodbe, bomo naročniku izročili instrument zavarovanja v višini 10 % pogodbene vrednosti z DDV, kot jamstvo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem prevzemu.

Datum: _____

Kraj: _____

žig

Ponudnik

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

OBR-1A

PREDRAČUNSKA CENA
JN 109/2021 Nabava kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala – 1 kos

Predračunska cena					
Naziv	Količina		Cena/EM		Skupaj:
Vrednost prijemala	1	x		=	
Skupaj					
Ponudbena vrednost (brez DDV)					
DDV 22%					
Ponudbena vrednost (z DDV)					

Vse cene so izražene v evrih.

Cene in vrednosti so obračunane in zaokrožene na dve (2) decimalki.

Datum:

Kraj:

Žig

Ponudnik:

(Ime, priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

TEHNIČNE ZAHTEVE
JN 109/2021 Nabava kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala – 1 kos

Ponudnik v obrazec Tehnične zahteve JN 109/2020 Nabava kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala – 1 kos, ki je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, izpolni polja v tretjem stolpcu z DA /NE in v skrajni desni stolpec vpiše ponujeno tehnično lastnost opreme.

Osnovne zahteve:

- 1) Ponudnik mora zagotoviti polno funkcionalnost kontejnerskega prijemala na kontejnerskih STS dvigalih:
 - a) KD 51; Tov.št.: 2015; Leto proizvodnje: 1979; Proizvajalec: Metalna Maribor
 - b) KD 52; Tov.št.: 5505; Leto proizvodnje: 1981; Proizvajalec: Metalna Maribor
 - c) KD 54; Tov.št.: G493; Leto proizvodnje: 2005; Proizvajalec: Konecranes
- 2) Ponudnik mora zagotoviti delovanje vseh funkcij dobavljenega prijemala in dvigal (pri vpetem prijemalu), ne da bi bilo pri tem potrebno prilagajati/sprememinjati delov ali programske opreme na STS dvigalu.
- 3) Obveznost ponudnika je pridobiti vse potrebne tehnične podatke za izdelavo prijemala.
- 4) Luka Koper bo ponudniku (skladno z možnostmi) omogočila dostop do dokumentacije obstoječih STS dvigal in morebiten ogled STS dvigal v Luki Koper.

Zakonodaja: Ponujena oprema mora ustrezati vsem veljavnim predpisom, za prodajo in delovanju na območju Evropske unije in mora izpolnjevati vse navedene karakteristike. Projektirano po standardu SIST EN 13001.

1. Splošne zahteve	Zahteve Luke Koper	Izpolni ponudnik (DA / NE)	Ponudnik vpiše ponujeno tehnično lastnost opreme
Namen uporabe prijemala:	STS dvigala: KD 51, KD 52 in KD 54		
Način dvigovanja kontejnerjev:	<i>1x20', 1x40' in 2x20' kontejnerjev</i>		
Nosilnost prijemala (SWL) :	1x 40 ton (single lift); 2x22.5 ton (twin lift)		
Dovoljeno odstopanje težišča tovora:	<i>+ - 10% (longitudinalno in transverzalno)</i>		
Skupna teža prijemala (s hidravlično tekočino):	<i>max. 10 ton</i>		
Projektirano skladno z:	<i>SIST EN 13001</i>		
Predvidena življenjska doba v ciklih (skladno z EN 13001):	<i>U7 (do 2 milijona delovnih ciklov)</i>		
Temperaturno območje obratovanja:	<i>-12°C do +45°C</i>		
Obratovanje pri hitrosti vetra do:	20 m/s (72 km/h)		

2. Vmesnik z nosilko dvigala			
Mehansko vpetje na nosilko:	KD 51 in KD 52: Horizontalna sornika na nosilki (2 sornika)		
	KD 54 – Trni na nosilki (4 trni)		
	<u>Proizvajalec mora zagotoviti nemoteno vpetje prijemala na obstoječe nosilke dvigal KD 51, KD 52 in KD 54</u>		
Vtič:	Cavotec tip PC4 X4 (PC4 SX37-00250) - 037 polni – na primerno dolgem kablu		
Shema električne vezave priklopnega konektorja:	skladno s priloženo skico		
Dolžina priklopnega kabla (mm):	Prilagojeno za nemoten priklop na nosilke KD 51, KD 52 in KD 54		
Električno napajanje (3-faze):	400V		
Priklopna električna moč:	max. 7.5 kW		
Frekvenca električnega napajanja:	50 Hz		
Kontrolna napetost:	230V AC / 24V DC		
Način komunikacije prijemala z nosilko dvigala:	Žična povezava ("Hard wired")		
Ožičenje na prijemalu:	Direktna žična povezava z nosilko preko konektorja ("Direct hardwire to headblock through connector")		
3. Delovanje pogonov prijemala			
Delovanje mehanizmov prijemala:	hidravlični pogon		
Moč elektromotorja črpalke:	max. 7,5 kW		
Hidravlična tekočina:	ISO VG 46 Fluid		
Fliperji/vodila:	x4 dvizni Kotni fliperji		
- Pogon fliperjev:	hidravlični pogon (min. 4.500 Nm)		
- Način delovanja fliperjev:	Ločeno delovanje posameznega fliperja		
- Varovanje pred padcem	Mehanski deli fliperja varovani (veriga, jeklenica) pred padcem ob morebitni poškodbi fliperja		
Pozicija teleskopa prijemala:	20' in 40'		

Pozicije srednje nosilke:	dvignjena (single mode), spuščena (twin mode)		
Upravljanje delovanja prijemala:	enako kot pri obstoječih prijemalih (produced by CRANCONT)		
4. Dodatna mesta za vpenjanje tovora/opreme			
Mesta vpetja na teleskopskem nosilcu (prečni nosilec na teleskopu):	4x 10 ton		
Mesta vpetja na glavnem nosilcu:	4x 11,25 ton		
Vpetje OH prijemala oz. varnostne košare:	Vpenjalna ušesa na prijemalu (skladno z zahtevo naročnika)		
5. Barve/varnostne in ostale oznake na prijemalu			
AKZ zaščita:	Zahtevano		
RAL zaključnega sloja AKZ zaščite:	rumena		
Barve vodil/fliperjev:	2x zeleno, 2x rdeče		
Označbe na izpostavljenih delih prijemala (čelni nosilci prijemala):	Črno-rumene linije		
Označbe na ploščici prijemala (v slovenskem jeziku):	Proizvajalec, serijska številka, leto izdelave, maksimalna nosilnost prijemala, CE oznaka,....		
6. Ostalo			
Emisije zvoka s prijemala: skladno z zakonodajo	skladno z zakonodajo		
Lestev za dostop na nosilko:	2 kos (levo, desno na prijemlu) – skladno s sliko nosilke		
Sistem za prepoznavanje dveh 2x20' kontejnerjev (TTDS sistem)	Zahtevano		
Sistem za zaznavanje proste višine pod prijemalom (HIS - Height Indication System):	Zahtevano		
Mehanski števec delovnih ur:	DA – priklopljen na elektromotor hidravlične črpalke		

DODATNE ZAHTEVE NAROČNIKA: Stikala/varnostna stikala za izklop delovanja prijemala:	- min. 2 kos – nameščena na notranji strani glavnega nosilca, da lahko vzdrževalec prepreči delovanje prijemala, ko se nahaja med nosilci ob razširjenem teleskopu - 1 kos na zunanji strani elektro-omarice prijemala		
Prigrajeno odlagalno mesto za konektor električnega priklopa	Zahtevano		
8. Preizkus, primopredaja opreme in usposabljanje			
Funkcionalni test in predaja/prevzem:	ZAHTEVANO - izvede se v Luki Koper (pri naročniku)		
Usposabljanje vzdrževalcev:	Min. 2 dni		
Vsebina usposabljanja:	1 dan – mehanske komponente in hidravlični sistem 1 dan – električni sistem		
9. Tehnična dokumentacija			
Uporabniška navodila (v slovensk jezik):	2x papirnato + 2x elektronska oblika (USB)		
Navodila za vzdrževanje (slovenski ali angleški jezik)	2x papirnato + 2x elektronska oblika (USB)		
Električna in hidravlična shema	2x papirnato + 2x elektronska oblika (USB)		
Katalog rezervnih delov	2x papirnato + 2x elektronska oblika (USB)		
Izjava o skladnosti	1x slovenskem jeziku		

Datum: _____
Kraj: _____

žig

Ponudnik

(ime priimek in podpis pooblaščenice osebe)

PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU**1. PONUDBA**

Ponudbo za izvedbo javnega naročila JN 109/2021 »NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA – 1 KOS« podajamo (se označi z X):

- Samostojno
- S podizvajalci
- Skupno ponudbo

2. PODATKI O PONUDNIKU**2.1 Podatki o ponudniku**

Popolna firma ponudnika	
Naslov ponudnika	
Zakoniti zastopniki (ime in priimek, funkcija)	
Oseba oz. osebe pooblašcene za podpis pogodbe (ime in priimek, funkcija)	
Matična številka	
Identifikacijska številka za DDV	
Številka transakcijskega računa	
Naziv in naslov banke:	
BIC/SWIFT	
Telefon	
e-naslov	
Razvrstitev družbe glede na 55. člen Zakona o gospodarskih družbah	

2.2 Ponudba s podizvajalci – podatki o podizvajalcih

Ponudniki točko 2.2. izpolnijo v primeru, da bodo pri izvedbi javnega naročila sodelovali s podizvajalci.

Pri javnem naročilu z oznako JN 109/2021 bomo sodelovali z naslednjimi podizvajalci:

Št.	Popolni naziv podizvajalca, naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel podizvajalec	Količina (% od celote)	Neposredno plačilo (DA/NE)
1.				
2.				
3.				
4.				

Opomba: V kolikor ponudnik nastopa z večjim številom podizvajalcev, v ponudbi priloži zahtevane podatke v tabeli z enakovredno vsebino. Dodatni list mora biti podpisan in žigosan s strani ponudnika, prav tako mora biti razvidno, da so podatki podani za predmetno javno naročilo.

2.3 Skupna ponudba

Ponudniki točko 2.3 izpolnijo v primeru, da so predložili skupno ponudbo.

Pri javnem naročilu z oznako JN 109/2021 sodelujemo naslednji ponudniki:

Št.	Popolni naziv vsakega ponudnika (tudi vodilnega iz točke 2.1), naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel so - ponudnik	Količina (% od celote)
1.			
2.			
3.			
4.			

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščen osebe)

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH REFERENCAH

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da so spodaj navedeni podatki o referenčnem naročilu resnični. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o uspešni izvedbi navedenega referenčnega naročila.

Ponudnik, partner v skupnem nastopu ali podizvajalec je od 01.01.2018 dobavil najmanj 1 kontejnersko prijemalo za SPPX STS dvigala (Panamax) zahtevanih tehničnih karakteristik končnim uporabnikom v državah EU, z izdelano celotno dokumentacijo, katera vključuje vse ateste vgrajenih materialov in komponent, izjavo o skladnosti in pri čemer pogodbena vrednost ni bila nižja od 120.000 EUR brez DDV.

	REFERENČNI POSEL I
Ime referenčnega posla:	
Naslov naročila:	
Naročnik:	
Dobavitelj:	
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):	
Datum izvedbe posla (datum končnega prevzema): /mesec, leto/	
Kraj izvedbe posla:	
Vrednost celotnega posla (brez DDV):	
Delež gospodarskega subjekta, ki nastopa v ponudbi, glede na celoten objekt (brez DDV):	
Opis del - Dokazilo o izpolnjevanju referenčnih pogojev	

Opomba: Če ponudnik ne želi razkriti dejanskih vrednosti svojih poslov, lahko ponudnik navede na oba obrazca, da izpolnjuje najmanjšo zahtevano vrednost posameznega posla (v tem primeru: najmanj 120.000,00 EUR brez DDV).

Priloga: POTRDILO NAROČNIKA ZA VSAKO IZMED IZKAZANIH REFERENC

V kolikor je gospodarski subjekt pri izvedbi referenčnega posla nastopal kot podizvajalec, mora predložiti bodisi referenčno potrdilo, podpisano s strani investitorja, bodisi referenčno potrdilo podpisano s strani glavnega izvajalca referenčnega posla, kateremu pa mora predložiti še potrjene reference naročnika glavnemu izvajalcu. Vsebina potrdila mora biti skladna z vzorcem.

V kolikor gospodarski subjekt izkazuje referenčno naročilo z opravljenim naročilom za naročnika Luka Koper d.d., mu ni potrebno prilagati Potrdila naročnika. V polju investitor poleg navedbe Luka koper d.d., navede še podatek odgovorne osebe, vodje projekta, s strani Luke Koper d.d.. Naročnik bo iz lastnih evidenc preverjal izpolnjevanje zahtevanih pogojev. Priporočljivo je, da ponudnik vseeno preveri pri naročniku ali mu bo tako referenčno delo potrdil oz. upošteval.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

POTRDILO NAROČNIKA

Naročnik:

.....

predmet naročila:

.....,

ki je potekala v letu/ih _____ (mesec, leto – od – do)

v skupni vrednosti EUR brez DDV,

potrjuje, da je izvajalec naročila

.....

naročilo izvedel pravočasno in kvalitetno.

Kontaktna oseba naročnika, pri katerem se lahko dobijo dodatne informacije: .

.....,

tel., e-mail.....

Datum:

Žig:

Podpis :

Opomba: Ponudnik lahko kot dokazilo po tem obrazcu priloži tudi druga ustrezna potrdila, ki jih je z namenom sodelovanja v postopkih javnega naročanja pridobil v drugih postopkih.

IZJAVA O ZAGOTOVLJENIH TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH

Izjavljamo, da imamo zagotovljene vse potrebne tehnične zmogljivosti (proizvodnjo, mehanizacijo in opremo) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o zagotavljanju tehničnih zmogljivosti.

Izjavljamo, da zagotavljamo rezervne dele vsaj za obdobje 10 let od prevzema opreme.

Priloga: V kolikor ponudnik ni proizvajalec kontejnerskih prijemal, mora priložiti potrdilo o zastopništvu za ponujena kontejnerska prijemala za STS dvigala (panamax).

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

OBR-5	
VZOREC POGODBE	SPECIMEN OF CONTRACT
<p>LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba, Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, ki jo zastopata predsednik uprave delniške družbe Dimitrij Zadel in član uprave Metod Podkrižnik, kot NAROČNIK Identifikacijska številka: SI89190033 Matična št.: 5144353000</p>	<p>LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba (Port of Koper, Port and Logistic System PLC), Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, represented by the Management Board President Dimitrij Zadel and MB Member Metod Podkrižnik, as the CONTRACTING AUTHORITY VAT Identification No.: SI89190033 Registration No.: 5144353000</p>
In	And
<p>_____ (naziv prodajalca), _____ (naslov prodajalca), ki ga zastopa _____ (pooblaščen zastopnik prodajalca za podpis pogodbe), kot PRODAJALEC Identifikacijska številka: _____ Matična št.: _____</p>	<p>_____ (name of Vendor), _____ (address), represented by _____ (Vendor's authorised representative for signing the Vendor), as the VENDOR VAT Identification No.: _____ Registration No.: _____</p>
sklepata naslednjo	have concluded this
<p>POGODBO št. JN 109/2021-3120103/ 45- _____</p>	<p>CONTRACT No. JN 109/2021-3120103/ 45- _____</p>
<p>I. PRAVNA PODLAGA IN PREDMET POGODBE</p> <p style="text-align: center;">1. člen</p> <p>Referenčna številka razpisnega postopka kot podlaga za sklenitev pogodbe je JN 109/2021 »NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA - 1 KOS« na podlagi odprtega postopka v skladu s 40. členom ZJN-3.</p> <p>II. PREDMET POGODBE</p> <p style="text-align: center;">2. člen</p> <p>1) Naročnik kupuje in dobavitelj prodaja:</p> <p style="padding-left: 20px;">1 kos kontejnerskega prijemala za SPPX STS dvigala (Panamax) (v nadaljevanju predmet pogodbe).</p> <p>2) karakteristike predmeta pogodbe, njegovi sestavni deli in oprema so podrobno določeni v dobaviteljevi ponudbi, ki je kot priloga sestavni del te pogodbe. V primeru</p>	<p>I. LEGAL BASIS AND SUBJECT- MATTER OF THE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Reference number of the procurement procedure forming the basis for the conclusion of the contract is JN 109/2021 » NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA - 1 KOS « on basess of article 40 of procedure of public procurement ZJN-3.</p> <p>II. SUBJECT - MATTER OF THE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1) The Purchaser shall buy, and the Vendor shall sell:</p> <p style="padding-left: 20px;">1 piece of container spreader for SPPX STS cranes (Panamax) (hereinafter referred to as "Subject of contract").</p> <p>2) The characteristics of the Subject of contract , its constituent parts and all equipment are specified in Vendor's tender which is as enclosure the</p>

<p>kakršnekoli neskladnosti med to pogodbo in ponudbo, prevladajo pogodbeno določila.</p> <p>III. POGODBENA CENA</p> <p>3. člen</p> <p>1) Naročnik se obvezuje, da bo v skladu z 2. členom te pogodbe dobavitelju izvršil plačilo za predmet pogodbe:</p> <p>Pogodbeno cena v EUR brez DDV: _____</p> <p>DDV: _____</p> <p>Pogodbeno cena v EUR z DDV: _____</p> <p>2) Dogovorjena pogodbeno cena je fiksna. Pogodbeno cena vključuje vse lokalne davke (razen DDV), dajatve in druge možne bremenitve (skupno "izdatki"), ki nastanejo neposredno v povezavi z dobavo, montažo in postavitvijo predmeta pogodbe, brez DDV. Naročnik ni dolžan izvesti nobenega drugega plačila dobavitelju razen pogodbene kupnine.</p> <p>3) Transportni stroški do Kopra, montaža in postavitve predmeta pogodbe, so tudi vključeni v pogodbeno ceno. Dobava in končno testiranje predmeta te pogodbe se izvedeta na končni lokaciji v Luki Koper.</p> <p>4) Dobavitelj je dolžan urediti carinjenje predmeta pogodbe v EU in v skladu z določili te pogodbe poskrbeti za pridobitev certifikata ES.</p> <p>5) Pri izdaji računa, dobavitelj obračuna DDV na pogodbeni znesek v skladu z veljavno zakonodajo.</p>	<p>constituent part of this contract. In the event of any inconsistency between this contract and the offer, the contract shall govern.</p> <p>III. CONTRACT PRICE</p> <p>Article 3</p> <p>1) The Purchaser undertakes to pay to the Vendor for Subject of contract as per article 2 of this contract:</p> <p>Contract price in EUR excluding VAT: _____</p> <p>VAT: _____</p> <p>Contract price in EUR including VAT: _____</p> <p>2) The agreed contract price is fixed. The contract price includes all local taxes (excluding the VAT), duties and other possible charges (collectively the "outgoings") incurred as a direct result of the delivery, assembly and erection of the Subject of contract as per this contract with the exception of the VAT. The Purchaser will not be responsible to make any other payment to the Vendor in addition to the contract price.</p> <p>3) Transport costs up to Koper, assembling and erection of Subject of contract, are included as well in the contract price. The object of this contract must be delivered and final tested on the final site in Port of Koper.</p> <p>4) The Vendor is obliged to secure that Subject of contract as per this contract, will be customs cleared into the EU and have obtained the CE certification.</p> <p>5) On issue of the invoice, the Vendor shall invoice the VAT on the contractual amount in compliance with the statutory law.</p>
---	---

IV. PLAČILNI POGOJI

4. člen

1) Naročnik se obvezuje poravnati kupnino v skladu s 3. členom na naslednji način:

- plačilo 30% pogodbene cene pri podpisu te pogodbe v znesku EUR za predmet pogodbe se izvrši po prejemu računa za navedeni znesek in garancije za vračilo avansa v znesku EUR, z veljavnostjo 3 mesecev po dogovorjenem roku dobave, ki jo prodajalec predloži kupcu pred izvršitvijo tega plačila. Pogoj za zahteve in plačila, ki se izvršijo na podlagi te garancije, je izvršitev zgoraj omenjenega plačila na prodajalčev bančni račun. Garancijo za vračilo avansa je potrebno vrniti dobavitelju takoj po podpisu prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet pogodbe. V primeru delne dobave, dobavitelj podaljša veljavnost garancije za vračilo avansa do roka, o katerem se dogovori z naročnikom. V nasprotnem primeru, lahko kupec unovči garancijo za vračilo avansa.

Bančna garancija za vračilo avansa se pripravi v skladu Enotnimi pravili za garancije na poziv (URDG) revizija 2010, objava MTZ št. 758 (Predložena bančna garancija na poziv mora vsebovati določilo, ki navaja, da za predloženo garancijo na poziv veljajo Enotna pravila za bančne garancije na poziv (EPGP) revizija 2010, objava MTZ št. 758).

- Plačilo 60% pogodbene cene pred odpremo predmeta pogodbe na lokacijo postavitve v znesku EUR za predmet pogodbe se izvrši po prejemu računa za

IV. PAYMENT TERMS

Article 4

1) The Purchaser undertakes to pay the purchase price as per article 3 in the following mode:

- 30% of the total contract price at the signature of this contract in the amount of EUR shall be paid for crane after receiving a commercial invoice for said amount and an advance payment bank guarantee in the amount of EUR, with validity 3 months after the agreed delivery time, which the Vendor shall remit to the Purchaser before the completion of this payment. It is a condition for claims and payments to be made under this guarantee that the said payment has been received to the account of the Vendor. The advance payment demand guarantee shall be returned to the Vendor promptly after the signature of acceptance certificate, by means of which the Purchaser shall entirely take over the subject of this contract. In case a partial delivery should take place, the Vendor shall prolong the validity of the advance payment demand guarantee till the term, agreed jointly with the Purchaser. In opposite case, the Purchaser shall be entitled to utilize the advance payment demand guarantee.

The advance payment bank guarantee shall be prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758 (The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758).

- 60% of the total contract price before the shipment of Subject of

<p>omenjeni znesek in garancije za vračilo avansa v znesku EUR, z veljavnostjo 3 mesecev po dogovorjenem dobavnem roku, ki ga dobavitelj predloži naročniku pred izvršitvijo tega plačila. Izvršeno plačilo na račun dobavitelja je pogoj za zahteve in plačila iz te garancije. Garancija za vračilo avansa se vrne dobavitelju takoj po podpisu primopredajnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe. V primeru delne dobave, dobavitelj podaljša veljavnost garancije za vračilo avansa do roka o katerem se dogovori skupno z naročnikom. V nasprotnem primeru je naročnik je upravičen do unovčitve garancije za vračilo avansa.</p> <p>Garancija za vračilo avansa mora biti pripravljena v skladu z Enotnimi pravili za bančne garancije na poziv (EPGP) revision 2010, objava MTZ, št. 758 (predložena garancija na poziv mora vsebovati določilo, ki navaja, da za predloženo garancijo na poziv veljajo Enotna pravila za bančne garancije na poziv (EPGP) revizija 2010, objava MTZ št. 758).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plačilo preostalih 10% skupne pogodbene cene v znesku EUR za predmet pogodbe se mora izvesti v 75 dneh od datuma prevzemnega zapisnika, ki je podpisan s strani obeh pogodbenih strank po prejetju računa in garancije za odpravo napak v garancijski dobi v skladu s 13. členom te pogodbe. <p>2) Bančne garancije, ki so predložene za vsa avansna plačila (90%), imajo veljavnost do dobavnega roka za predmeta pogodbe. V primeru podaljšanja dobavnega roka, se ustrezno podaljša tudi</p>	<p>contract to erection site in the amount of EUR shall be paid for crane after receiving a commercial invoice for said amount and an advance payment bank guarantee in the amount of EUR, with validity 3 months after the agreed delivery time, which the Vendor shall remit to the Purchaser before the completion of this payment. It is a condition for claims and payments to be made under this guarantee that the said payment has been received to the account of the Vendor. The advance payment demand guarantee shall be returned to the Vendor promptly after the signature of acceptance certificate, by means of which the Purchaser shall entirely take over the subject of this contract. In case a partial delivery should take place, the Vendor shall prolong the validity of the advance payment demand guarantee till the term, agreed jointly with the Purchaser. In opposite case, the Purchaser shall be entitled to utilize the advance payment demand guarantee.</p> <p>The advance payment bank guarantee shall be prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758 (The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758).</p> <ul style="list-style-type: none"> - The last 10% of the total contract price in amount of EUR shall be paid 75 days after the date of acceptance certificate signed from both sites per crane, receiving a commercial invoice and a Warranty Bond as per article 13 of this contract. <p>2) Bank guarantees provided for all</p>
--	---

<p>veljavnost garancije</p> <ol style="list-style-type: none">3) Plačilo se izvrši na dobaviteljev bančni račun.4) V skladu z 2. členom te pogodbe, dobavitelj navede številko te prodajne pogodbe na računu, ki se nanaša na predmet pogodbe.5) V primeru zamude pri plačilu, mora naročnik plačati zakonske zamudne obresti. <p style="text-align: center;">5. člen</p> <ol style="list-style-type: none">1) Dobavitelj si do izvršitve plačila celotne kupnine, v skladu s 3. členom te pogodbe, pridržuje pravico na lastništvu predmeta te pogodbe. Ne glede na zgoraj navedeno, se po prejemu dostave v skladu z 10. členom te pogodbe tveganje neplačila prenese od dobavitelja na naročnika.2) Pogodbeni stranki soglašata, da naročnik lahko uporablja predmet pogodbe po prevzemu na lastno odgovornost v 75 dnevnem plačilnem roku do končnega plačila, v skladu s 4. členom te pogodbe, brez plačila kakršnekoli odškodnine in ne izključujoč garancijskih obveznosti dobavitelja v skladu s to pogodbo. <p>V. DOBAVNI POGOJI</p> <p style="text-align: center;">6. člen</p> <ol style="list-style-type: none">1) Dobavitelj se obvezuje, da bo izvedel dobavo in montažo na lokaciji v Luki Koper in poskrbel za celotno postavitvev, funkcionalnost in delovanje predmeta te pogodbe v skladu z 2. členom najkasneje v roku 5 mesecev od podpisa te pogodbe s strani obeh pogodbenih strani.	<p>advance payments (90%), validity until the delivery time of Subject of contract. In case of extension, it will be extended to the relevant part of contract (undelivered cranes).</p> <ol style="list-style-type: none">3) The payment shall be effected on the Vendor's bank account.4) The Vendor shall state on the invoice concerning the Subject of contract as per article 2 of this contract the number of this Purchase contract.5) In case of late payment, the contracting Authority is liable to pay statutory default interest. <p style="text-align: center;">Article 5</p> <ol style="list-style-type: none">1) The Vendor shall reserve title on the subject of the contract till the payment of the entire purchase price as per article 3 of this contract. Notwithstanding the aforesaid, the risk of loss shall pass from Vendor to Purchaser upon acceptance of delivery of Subject of contract as per article 10.2) Contracting parties agree, that Purchaser is entitled to use the Subject of contract at his own risk after acceptance, during the 75 days payment period for the final payment as per article 4, without payment of any compensation and not excluding the warranty obligations by the Vendor as per this contract. <p>V. DELIVERY TERMS</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <ol style="list-style-type: none">1) The Vendor undertakes to deliver and assembling on site at Port of Koper in fully erected, functional and operational subjects of this contract as per article 2 at latest within 5 months of the signature of this contract by both parties.2) In case of delay in payments by the Purchaser as per article 4, delivery time will be extended for the same
--	---

<p>2) V primeru zamude pri plačilih s strani naročnika na podlagi 4. člena, se dobavni rok podaljša za isto število dni.</p> <p>3) V primeru dodatnih naročnikovih zahtev ali sprememb, ki se nanašajo na predmet te pogodbe kot je določeno v 2. členu te pogodbe, se za izvedbo dodatnih naročnikovih zahtev sklene pisni aneks k tej pogodbi.</p> <p>4) Dodatne naročnikove zahteve iz prejšnjega odstavka se podrobno določijo in novi pogoji in stroški za izvedbo dodatnih zahtev morajo biti medsebojno pisno dogovorjeni.</p> <p>5) Dobava predmeta pogodbe se izvede na določeni končni lokaciji v Luki Koper, po uspešno opravljenem testu s strani dobavitelja.</p>	<p>amount of days.</p> <p>3) In case the Purchaser shall have any additional requirements or variations, which belong to the subject of this contract as defined per article 2 of this contract, the performance of additional Purchaser's requirements an additional Addendum to this contract in writing shall be concluded.</p> <p>4) Purchaser's additional requirements as per previous paragraph shall be defined in detail and the new term and costs for the fulfilment of additional requirements shall be mutually agreed in writing.</p> <p>5) The delivery of Subject of contract shall be affected on the intended final site in Port of Koper, after successful performed test by the Vendor.</p>
<p>VI. OBVEZNOSTI DOBAVITELJA</p> <p>7a. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ dobavil opremo s profesionalno skrbnostjo in v skladu z določili te pogodbe; ○ zagotovil brezhibno delovanje opreme, brez dejanskih in pravnih napak, ki bo ustrezala vsem veljavnim standardom CE certifikata v Republiki Sloveniji ter tehničnim zahtevam in vsem standardom, ki se nanašajo na varovanje in varnost pri delu, kvaliteto in kapaciteto, itd; ○ obveščal in ažuriral naročnika o vsem kar bi lahko vplivalo na kvaliteto in pravočasno izvedbo pogodbenih obveznosti; ○ predložil in uredil primerne 	<p>VI. OBLIGATION OF THE VENDOR</p> <p>Article 7a</p> <p>1) The Vendor undertakes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ to deliver the equipment with a professional care and in accordance with the provisions of this contract; ○ to ensure that equipment will operate perfect and is without factual and legal errors, and complies with all applicable CE-Certificate standards in the Republic of Slovenia and technical requirements and all standards regarding security and work safety, quality and capacity, etc.; ○ to keep the Purchaser informed and updated about everything that could affect the quality and timely fulfilment of obligations under this contract; ○ to offer and provide appropriate guarantees in accordance with articles 4, 7b

<p>garancije v skladu s 4., 7b. in 13.členom te pogodbe;</p> <p>2) Pri dobavi opreme mora biti zagotovljena predpisana spremljajoča dokumentacija. V ta namen se imenuje osebo, ki je odgovorna za upravljanje blaga pri vходу v /izhodu iz Luke Koper.</p> <p>3) Po izvršeni dobavi, se dobavitelj obvezuje, da bo zagotovil podporo pri izvedbi testa delovanja predmeta pogodbe vsaj 15 delovnih dni.</p> <p>4) Dobavitelj mesečno obvešča naročnika napredovanju del v proizvodnji in postavitvi predmeta pogodbe, tako da naročnik lahko pravočasno izvede kontrolo kvalitete v skladu z 10. členom.</p>	<p>and 13 of this contract;</p> <p>2) At the delivery of goods in Port of Koper, the Vendor is liable to guarantee the prescribed accompanying documentation. For these purposes a responsible person shall be appointed for the management of the goods entrance/exit of in resp. from the Port of Koper.</p> <p>3) After the delivery, the Vendor undertakes to guarantee the assistance for the smooth test performance of Subject of contract at least during 15 working days.</p> <p>4) Vendor shall inform the Purchaser monthly on the progress of works on the production and erection of Subject of contract monthly, thus to enable the Purchaser to effect timely quality control in compliance with article 10.</p>
<p>7b. člen</p> <p>1) Kot pogoj za veljavnost te pogodbe, dobavitelj predloži naročniku zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih del v roku 10 delovnih dni od prejema podpisane kopije te pogodbe.</p> <p>2) Kot instrument zavarovanja se zahteva predložitev originalne bančne garancija za izpolnitev pogodbenih obveznosti, ki je sestavljena v skladu z Enotnimi pravili za bančne garancije na poziv (EPGP) Revizija 2010, objava MTZ št. 758 ali enakovredno kavcijsko zavarovanje.</p> <p>3) Vrednost in valuta je 10 % pogodbeni cene iz 3. člena te pogodbe z DDV.</p> <p>4) Veljavnost zavarovanja je najmanj tri mesece po dogovorjenem dobavnem roku, to je najmanj do _____.</p> <p>5) V primeru, da dobavitelj ne izpolnjuje svojih pogodbenih obveznosti glede dogovorjene kvalitete, količine in rokov, ki so</p>	<p>Article 7b</p> <p>1) The Vendor shall, within 10 working days from the receipt of signed copy of this contract, provide the Purchaser with a Performance Bond as a condition for the contract validity.</p> <p>2) Type of Performance Bond: Original bank guarantee for the fulfilment of contract obligations prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758.</p> <p>3) Value and currency: 10 % of the contractual amount from article 3 incl. VAT.</p> <p>4) Validity: 3 months after the agreed delivery time, that is at least until: _____.</p> <p>5) The Purchaser may invoke the</p>

<p>določeni v tej pogodbi, naročnik lahko unovči garancijo za dobro izvedbo pogodbenih del.</p> <p>6) Instrument zavarovanja za kvalitetno in pravočasno izvedbo del se vrne dobavitelju takoj po podpisu prejemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe in po prejemu instrumenta zavarovanja za odpravo napak v garancijskem obdobju v skladu s 13. členom te pogodbe.</p> <p>7) V primeru delne dobave, dobavitelj lahko podaljša veljavnost vsakega instrumenta finančnega zavarovanja do medsebojno dogovorjenega roka z naročnikom. V nasprotnem primeru je naročnik upravičen do unovčitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih del.</p>	<p>Performance Bond if the Vendor does not fulfil his contractual obligations in agreed quality, quantity and time limits defined in this contract.</p> <p>6) The Performance Bond shall be returned to the Vendor promptly after the signature of acceptance certificate, by means of which the Purchaser shall entirely take over the subject of this contract and after receiving a Warranty Bond as per article 13 of this contract.</p> <p>7) In case a partial delivery should take place, the Vendor shall prolong the validity of each bank guarantee till the term, agreed jointly with the Purchaser. In opposite case, the purchaser shall be entitled to utilize the Performance Bond.</p>
<p>VII. POGOJI NA LOKACIJI</p> <p>8. člen</p> <p>Naročnik poskrbi za ureditev naslednjih pogojev na lokaciji brez stroškov za dobavitelja:</p> <p>a) naročnik zagotovi dobavitelju primerno lokacijo v časovnem roku, ki je določen v 6. členu, v koprskem pristanišču na lokaciji za razkladanje, nakladanje, postavitve, končno testiranje postavitve ter zagona obratovanja opreme, ki je urejena in na kateri se ne nahaja oz. se ne izvajajo druge dejavnosti naročnika;</p> <p>b) naročnik poskrbi za ureditev mesta razkladanja na lokaciji brez bremenitve kakršnihkoli pristaniških dajatev;</p> <p>c) naročnik uredi preskusne teste za tesiranje in zagon obratovanja opreme na lokaciji;</p> <p>d) naročnik uredi prevoz in dvig delov predmeta pogodbe s kamiona/barže</p>	<p>VII. SITE CONDITIONS</p> <p>Article 8</p> <p>Purchaser shall arrange following site conditions free of charge to Vendor:</p> <p>a) Purchaser shall provide Vendor with a suitable Site area within the time limit set forth in article 6 in the Port of Koper area for the unloading, loading, erection final testing and commissioning of the equipment, which shall be clear of all debris and equipment or other activities of Purchaser;</p> <p>b) Purchaser shall arrange unloading place at Site free of any port charges;</p> <p>c) Purchaser shall arrange test loads for the testing and commissioning of the equipment at Site;</p> <p>d) Purchaser shall transport & lift parts from truck or vessel/barge to erection area or temporary storage place and back to erection area. Vendor is responsible for the supervision and customer clearance;</p>

<p>do lokacije postavitve ali začasnega skladiščnega prostora in nazaj do lokacije postavitve. Dobavitelj je odgovoren za nadzor in carinjenje;</p> <p>e) naročnik zagotovi ustrezno pripravljeno lokacijo za predmeta pogodbe in pripravljenost predmeta pogodbe za zagon obratovanja in končno testiranje;</p> <p>f) naročnik zagotovi ustrezno pripravljeno lokacijo za predmet pogodbe ter za obratovanje predmeta pogodbe.</p> <p>VIII. POGODBENA KAZEN ZA ZAMUDO</p> <p>9.člen</p> <p>1) Pogodbeni stranki s to pogodbo določata tudi pogodbeno kazen, in sicer za sledeče primere: (a) za zamudo, (b) za zamudo v širšem smislu, ki nastane zaradi napak (nepravilne izpolnitve) ter (c) za neizpolnitev.</p> <p>2) Če dobavitelj zamudi z izpolnitvijo pogodbene obveznosti iz kateregakoli vzroka, razen v primeru višje sile, dolguje naročniku 0,5 % od pogodbene cene za vsak začetni teden zamude (pogodbena kazen za zamudo). Plačilo pogodbene kazni za zamudo ne sme presegati 10 % pogodbene vrednosti. Pravica do pogodbene kazni za zamudo nastane na podlagi pogodbe in dejstva zamude, naročnik pa si je ni dolžan ponovno pridržati. Naročnik lahko zato pogodbeno kazen za zamudo uveljavlja, tudi če si ob sprejemu zamudne izpolnitve dobavitelja pravice do pogodbene kazni ni izrecno pridržal. Kot dan izpolnitve pogodbenih obveznosti za potrebe te določbe se šteje dan, ko je zapisniško sporazumno ugotovljeno dejstvo izpolnitve obveznosti (primopredaja) ali, v primeru, če zapisniško izročitev ni ugotovljena,</p>	<p>e) Purchaser shall ensure Subject of contract operation area readiness and readiness of the Subject of contract for commissioning and final testing;</p> <p>f) Purchaser shall ensure the site readiness of the Subject of contract yard for operating these new Subject of contract .</p> <p>VIII. PENALTIES FOR DELAY</p> <p>Article 9</p> <p>1) Herewith, the Parties stipulate the contractual penalty for the following cases: for (a) delay, (b) default caused by mistakes/ defects (improper execution) and (c) for non-performance.</p> <p>2) In the event of delay in performance of any contractual obligation on the part of the Supplier for any reason whatsoever other than force majeure, the Supplier shall pay a penalty amounting to 0.5% of the Contract Price for each started week of delay (contractual penalty for delay). However, the contractual penalty for delay may not exceed 10% of the Contract Price. The entitlement to penalty for delay occurs based on the Contract and on the fact of delay, and the Contracting Authority is not under obligation to reserve it once again. The Contracting Authority may enforce the penalty for delay also if it has not expressly reserved the right to contractual penalty at the time of accepting the Supplier's delayed performance. For the specific purpose of this provision, the day of performance of obligations under the Contract shall be deemed either as the date of completion (acceptance of delivery) that has been established by mutual agreement in a protocol, or where the delivery has not been</p>
---	--

<p>dan, ko je bil predmet pogodbe predan v posest naročniku in ga ta lahko nemoteno uporablja.</p> <p>3) Če dobavitelj pravočasno konča pogodbeno dela, vendar s stvarnimi ali pravnimi napakami, ki so dobavitelju pravočasno sporočene, in dobavitelj do roka izvedbe pogodbenih del napake ne odpravi, je dobavitelj dolžan plačati pogodbeno kazen za čas, ki teče od naslednjega dne po roku za izvedbo pogodbenih del do odprave vseh napak (pogodbena kazen zaradi napak), in sicer za vsak začetni teden neodprave napak 0,5% pogodbene cene, skupno pa ne več kot 10% pogodbene cene. Kot dan notifikacije napake se šteje dan, ko je bilo dobavitelju odposlano sporočilo o napaki po elektronski pošti, ustno ali s priporočeno pošto; kot dan odprave napake pa dan, ko je zapisniško ugotovljeno, da so bile vse grajane napake odpravljene ali, če zapisniško ni ugotovljen dan odprave napak, dan, ko so bile vse napake dejansko odpravljene, predmet pogodbe pa ponovno izročen v nemoteno uporabo naročnika.</p> <p>4) Plačilo katerekoli pogodbene kazni dobavitelja ne odvezuje od vseh garancijskih obveznosti po tej pogodbi, kakor tudi ne od odškodninske odgovornosti, v kolikor škoda presega pogodbeno kazen.</p> <p>5) Za višino izračunane pogodbene kazni, o čemer naročnik dobavitelju izstavi račun, se vzpostavi terjatev naročnika do dobavitelja in se obveznost naročnika za znesek pogodbene kazni zmanjša oz. se zle-to pobota. V kolikor pogodbena kazen ni poračunana na tak način, jo je dobavitelj dolžan poravnati v roku 8 dni od izstavitve računa z nakazilom na transakcijski račun št. 10100-0000001935 naročnika. Po poteku tega roka tečejo zakonske</p>	<p>protocolized, the day on which the subject matter of the Contract has been delivered to the Contracting Authority's possession and free use.</p> <p>3) Should the Supplier complete the work hereunder in due time but with factual or legal defects that were reported to the Supplier in due time, and the Supplier has not eliminated such defects until the deadline of this contract for the completion of performance, the Supplier shall pay the penalty for the time starting on the next day after the deadline for completion of work until the day on which all the defects have been remedied (contractual penalty for defects), the penalty amounting to 0,5% of the Contract Price for each started week of defect persisting, however the aggregate penalty not exceeding 10% of the Contract Price. The day on which a message notifying a defect was e-mailed or advised or sent by registered mail to the Supplier shall count as the Defect Notification Date; the day on which it has been protocolized that all defects are eliminated or remedied shall count as the Defect Elimination Date; where the day of defect elimination has not been established by a protocol, the day on which all defects have been in fact eliminated /remedied and the subject matter hereunder re-delivered to the Contracting Authority for its free use shall be deemed as the Defect Elimination Date.</p> <p>4) Payment of any contractual penalty shall not relieve the Supplier from its guarantee obligations hereunder, nor from its liability for damages if the damage should exceed the contractual penalty.</p> <p>5) The amount of penalty invoiced to the Supplier shall be deemed as the Contracting Authority's claim due from the Supplier and it shall be deducted from the Contracting Authority's liability for payment, or offset with it, as the case may be. If such contractual</p>
--	--

<p>zamudne obresti na celoten znesek pogodbene kazni.</p> <p>6) Pogodbeno kazen za neizpolnitev v višini 10% pogodbene vrednosti lahko naročnik uveljavlja v vseh primerih, ko pride do razveze pogodbe zaradi odstopa od pogodbe zaradi zamude ali napak ali iz drugega razloga na strani dobavitelja.</p> <p>7) V primeru, da je naročniku zaradi zamude oziroma neizpolnitve dobavitelja nastala škoda, ki presega pogodbeno kazen, je dobavitelj poleg pogodbene kazni dolžan plačati tudi vse nastale stroške in povrniti škodo zaradi zamude oziroma neizpolnitve v višini, ki jo bo naročnik obračunal, tj. razlika do popolne odškodnine.</p>	<p>penalty has not been offset as stated above, the Supplier shall settle it in 8 days after invoice issue date by bank transfer to the Contracting Authority's bank account no.10100-0000001935. After the expiry of that deadline, the interest for default on the entire penalty amount shall accrue.</p> <p>6) The Contracting Authority may enforce the penalty for non-performance amounting to 10% of the Contract Price in any case of rescission of the Contract based on the withdrawal therefrom due to delay or defects or for any other reason on the part of the Supplier.</p> <p>7) In the event that the Supplier's delay or non-performance has inflicted damage or loss to the Contracting Authority in excess of the Contract Price, the Supplier shall pay, in addition to contractual penalty, any cost and loss resulting from such delay or non-performance, in the amount (i.e. the balance to full indemnity) to be invoiced by the Contracting Authority.</p>
<p>IX. PREVZEMNA KONTROLA KOLIČINE IN KAKOVOSTI</p> <p>10. člen</p> <p>1) Dobavitelj mora naročnika 14 dni pred izvedbo prevoza predmeta pogodbe iz proizvajalčeve (-ih) tovarn(-e) o tem pisno obvestiti naročnika.</p> <p>2) Prevzemna kontrola količine in kakovosti opreme v skladu z 2. členom te pogodbe se izvede s prijemalom nameščenim na STS dvigala (KD 51, KD 52 in KD 54) v Luki Koper s strani naročnikove prevzemne komisije in dobavitelja v Luki. Prevzem se izvrši takoj po obvestilu o pripravljenosti za prevzem. V primeru, da se prevzem ne izvede pravočasno ali v celoti in v primeru, da naročnik predmet pogodbe uporabi v skladu s 5.</p>	<p>IX. QUANTITY AND QUALITY ACCEPTANCE</p> <p>Article 10</p> <p>1) The Vendor shall inform the Purchaser in writing 14 days before the transport of Subject of contract from the manufacturing plant(s).</p> <p>2) Quantity and quality acceptance of the equipment as per article 2 of this contract shall be carried out with spreader mounted on STS cranes (KD 51, KD 52 and KD 54) by the Purchaser acceptance commission and Vendor in Port of Luka. The acceptance is to be made without delay after the notification of readiness for acceptance. If the acceptance is not carried out in due time or completely, if the Subject of contract is used by the Purchaser as per paragraph 5 of this article, the Subject of contract is</p>

<p>odstavkom tega člena, se smatra, da je končen prevzem predmeta pogodbe izveden 21 dni po prejemu obvestila o pripravljenosti za prevzem.</p> <p>3) Dobavitelj poskrbi, da se pred končnim prevzemom za celotno opremo opravijo vsi testi, ki so predpisani s strani slovenskih organov (v skladu z vsemi veljavnimi standardi EU za dvizhno tehniko) pred končnim prevzemom.</p> <p>4) Naročnik ne sme prevzeti predmeta pogodbe v uporabo pred sprejetjem ali izdajo prevzemnega zapisnika. V primeru, da naročnik prevzame v uporabo predmet pogodbe brez soglasja dobavitelja pred sprejetjem ali pred izdajo prevzemnega zapisnika, se smatra, da se je končen prevzem predmeta pogodbe s strani naročnika izvedel brez prevzemnega zapisnika.</p> <p>5) Pogodbeni stranki soglašata, da naročnik lahko upravlja s predmetom pogodbe na svojo lastno odgovornost med 75 dnevni plačilni rok za končno plačilo v skladu s 4. členom.</p> <p style="text-align: center;">11. člen</p> <p>1) V primeru, da prevzemna komisija ugotovi, da dobava ustreza pogodbenim zahtevam, se v skladu s 3. členom sestavi prevzemni zapisnik, ki je osnova za plačilo. V primeru, da prevzemna komisija pri prevzemni kontroli količine in kvalitete ugotovi, da dobava ne ustreza pogodbenim zahtevam, se sestavi primopredajni zapisnik v katerem se zavrne dobavo in navede zahtevo, da dobavitelj odpravi napake oz. pomanjkljivosti. Te napake se navedejo v primopredajnem zapisniku in dobavitelj jih mora nemudoma odpraviti. Obe pogodbeni stranki podpišeta prevzemni zapisnik. V</p>	<p>deemed to be finally accepted 21 days after the notification of readiness for acceptance.</p> <p>3) Vendor shall ensure that the equipment has passed all required Slovenian authority tests (according to all currency EU standards for lifting equipment) before final acceptance.</p> <p>4) Purchaser is not entitled to take the Subject of contract into use before the acceptance or before the issuance of the Acceptance Certificate. If Purchaser takes the Subject of contract into use without Vendor's consent before acceptance or before the issuance of the Acceptance Certificate, the Subject of contract is deemed to be finally accepted by the Purchaser without an Acceptance Certificate.</p> <p>5) Contracting parties agree, that Purchaser is entitled to operate the Subject of contract at his own risk after acceptance, during the 75 days payment period for the final payment as per article 4.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1) In case the acceptance commission should establish that the delivery corresponds to the contractual requirements, the Acceptance Certificate which shall be the basis for the payment as per article 3, shall be drawn up. In case the acceptance commissions ascertains in occasion of the quantity and quality acceptance of the delivery, that the delivery fails to correspond to the contractual requirements, an Acceptance Certificate in which the delivery shall be refused and the Vendor shall be required to eliminate the errors resp. defects. Such defects shall be listed in the Acceptance Certificate and Vendor shall remedy the defects without delay. The Acceptance Certificate shall be signed by both parties. In case the Vendor refuses to sign the minutes,</p>
---	--

<p>primeru, da dobavitelj zavrne podpis zapisnika, mora biti to navedeno v zapisniku in dobava se tako smatra kot zavrnjena.</p> <p>2) Dobavitelj se obvezuje, da bo odgovarjajočo dobavo izvršil na svoje lastne stroške v roku 21 delovnih dni po sprejemu prevzemnega zapisnika, kjer so te pomanjkljivosti navedene.</p> <p>3) V primeru, da dobavitelj ne izpolni obvez v roku iz prejšnjega odstavka tega člena, je odgovoren za škodo, ki jo utrpi naročnik zaradi dobave, ki ne ustreza pogodbenim zahtevam.</p>	<p>this shall be stated in the minutes and therefore the delivery shall be considered as refused.</p> <p>2) The Vendor undertakes to effect the corresponding delivery on his own expenses within 21 working days after the acceptance of the Acceptance certificate where the defects are stated.</p> <p>3) In case the Vendor fails to fulfil his obligation within the term as per previous paragraphs of this article, he shall be liable for all damages suffered by the Purchaser because of the delivery non-corresponding to the contractual requirements.</p>
<p>X. DOKUMENTACIJA</p> <p>12a. člen</p> <p>1) Skupno s predmetom te pogodbe mora dobavitelj za dobavljen predmet pogodbe predložiti naslednjo dokumentacijo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ navodila za uporabo opreme v slovenskem jeziku v dveh papirnatih kopijah in dve kopiji v elektronski obliki – USB, ○ navodila za vzdrževanje v slovenskem ali angleškem jeziku v dveh papirnatih kopijah in dve kopiji v elektronski obliki – USB v roku 30 dni pred dobavo predmeta pogodbe, ○ sheme električnih inštalacij v angleškem jeziku z glavnimi diagrami v slovenskem jeziku v dveh papirnatih kopijah in dve kopiji v elektronski obliki – USB, ○ sheme strojne instalacije v angleškem jeziku v dveh papirnatih kopijah in dve kopiji v elektronski obliki – USB, 	<p>X. DOCUMENTATION</p> <p>Article 12a</p> <p>1) Along with the subject of this contract the Vendor shall be liable to deliver the following documents for the every Subject of contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Instructions for the regular working in Slovenian language in two copies in papern and two copies in on electronic media – USB, ○ Instructions for maintenance in Slovene or English language in two copies in papern and two copies in on electronic media – USB in the term of 30 days before the Subject of contract delivery, ○ A set of electrical drawings in English language with main single diagrams in Slovene language in two copies in papern and two copies in on electronic media – USB, ○ A set of mechanical drawings in English language in two copies in papern and two copies in on electronic media – USB, ○ A - tests and certificates of the

<ul style="list-style-type: none"> ○ A - testi in certifikati o nameščenem materialu in opremi v roku 15 dni pred dobavo predmeta pogodbe, ○ napisi in oznake na predmetu pogodbe v slovenskem jeziku, ○ katalog rezervnih delov v dveh papirnatih kopijah in dve kopiji v elektronski obliki – USB v angleškem jeziku, ○ izjava o skladnosti "CE" za celoten predmet pogodbe, <p style="text-align: center;">12b. člen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Dobavitelj je upravičen do vseh pravic, vključno s pravico do lastništva in udeležbe, avtorsko pravico ter drugo intelektualno in industrijsko lastnino dokumentov, slik, programske opreme, poročil, tehničnih informacij, definicij, opisov, priročnikov in kakršnokoli drugo intelektualno lastnino, ki je v lasti dobavitelja ali pa, ki jo ta ustvari. 2) Dokumenti, slike, poročila, tehnične informacije, definicije, opisi, priročniki in kakršna koli druga intelektualna lastnina, ki jo dobi naročnik, se brez soglasja dobavitelja ne sme uporabiti za noben drugi namen razen za postavitve, zagon obratovanja, delovanje ali vzdrževanje dvigala. V primeru, da bi to pomenilo kršitev pravic intelektualne lastnine iz te pogodbe ali veljavne zakonodaje, se jih ne sme drugače uporabljati ali kopirati, reproducirati, prenesti ali posredovati tretjim osebam. 3) Ne glede na določbe tega člena, naročnik lahko proda ali odda v najem predmet te pogodbe tretjim osebam. 	<p>installed material and equipment within 15 days before the Subject of contract delivery,</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Inscriptions and markings on the Subject of contract in Slovene language, ○ Catalogue of spare parts in two copies in papern and two copies in on electronic media – USB in English language, ○ Statement on conformity "CE" for the complete Subject of contract, <p style="text-align: center;">Article 12b</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The Vendor shall have all rights, title and interest including ownership right, copyright and other intellectual and industrial property rights to documents, drawings, software, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property that the Vendor has or creates. 2) Documents, drawings, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property received by the Purchaser shall not, without the consent of the Vendor, be used for any other purpose than for the erection, commissioning, operation or maintenance of the equipment. They may not otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party if this would constitute a breach of intellectual property under this agreement or applicable law. 3) Notwithstanding the provisions of this article the Purchaser is allowed to sell or to rent the subject of this contract to third parties.
--	--

XI. GARANCIJA

13. člen

- 1) Dobavitelj zagotavlja, da so realizirane vse dogovorjene tehnične in druge značilnosti opreme, ki so navedeni v poglavju "Tehnične zahteve". Vendar pa dobavitelj tudi zagotavlja, da oprema ustreza vsem predpisanim standardom, kakovosti in zmogljivosti, kot tudi varnosti in varovanju pri delu, tako da jih naročnik lahko uporabi v skladu s "Tehničnimi zahtevami".

Ta garancija je dana pod pogojem, da se predmet pogodbe v vseh pogledih pravilno vodi, upravlja, servisira in vzdržuje, v skladu z dobaviteljevimi navodili in pod posebnimi navedenimi pogoji obratovanja.

Iz garancije so izvzete naslednje postavke:

- a. popravilo ali zamenjava, ki sta nujna zaradi običajne obrabe ali zaradi vandalizma;
- b. potrošni material;
- c. popravila, nadomestitve ali prilagoditve, ki jih je izdelal ali začel naročnik;
- d. manjkajoča poročila o napakah v zgoraj navedenem garancijskem obdobju;
- e. napake ali škoda, ki so nastali zaradi malomarnosti, za katere je odgovoren naročnik razen dobaviteljevih malomarnosti, nesreča, zloraba, neprimerna namestitvev (razen naprav, ki jih je izdelal dobavitelj ali njegov podpogodbenik), če naročnik ne upošteva

XI. WARRANTY

Article 13

- 1) The Vendor shall guarantee that all agreed technical and other characteristics of the equipment specified in "Technical requirements" shall be achieved. However, the Vendor also guarantees that the equipment fulfil with all regulatory standards, quality and capacity, as well as security and safety for work so that the Purchaser will use them in accordance with "Technical requirements".

This warranty is given on the condition that the Subject of contract is in all respects operated, handled, serviced and maintained properly, in accordance with the Vendor's instructions and under specified operating conditions.

Excluded from the warranty are the following parts:

- f. to which repair or replacement becomes necessary due to normal wear and tear or due to vandalism;
 - g. which are exhaustible items,;
 - h. in which repairs, alternations or adjustments have been performed or begun by the Purchaser;
 - i. which failures are not promptly reported to the Vendor within the warranty period above;
 - j. which failures or damage are due to negligence other than that of the Vendor, accident, abuse, improper installation (other than installations made by the Vendor or his subcontractor), improper operation.
- 2) The Vendor shall guarantee that RMG, subject of this contract, shall work smoothly at least 24 months from the

<p>navodil za uporabo predmeta pogodbe.</p> <p>2) Dobavitelj zagotavlja, da bo predmet te pogodbe, nemoteno deloval vsaj 24 mesecev od datuma izvedene dobave.</p> <p>3) Garancijsko obdobje se začne z datumom prevzema predmeta pogodbe v skladu z določilom 10. člena te pogodbe.</p> <p>4) Garancija vključuje brezplačne rezervne dele, transportne stroške in montažo oz. vse stroške v zvezi s popravili, vključno s prihodom pooblaščenega servisnega inženirja in izvedbo del.</p> <p>5) Naročnik mora takoj po odkritju napake pisno ali z e-mailom obvestiti dobavitelja o napaki na predmeta pogodbe.</p> <p>6) Pri dostavi predmeta pogodba, se dobavitelj obvezuje, da bo naročniku izročil garancijo za odpravo napak v garancijski dobi.</p> <p>7) Vrsta garancije za odpravo napak v garancijski dobi: Originalna bančna garancija za izpolnitev garancijskih obveznosti v garancijskem obdobju sestavljena v skladu z Enotnimi pravili za bančne garancije na poziv (EPGP), revizija 2010, objava MTZ št. 758 ali enakovredno kavcijsko zavarovanje. Višina zavarovanja je: 5 % pogodbenega zneska iz 3. člena, vključno z DDV, kar znaša _____.</p> <p>8) Veljavnost zavarovanja je 25 mesecev od prejema opreme, torej najmanj do _____.</p> <p>9) Garancija se lahko unovči pod naslednjimi pogoji:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ v primeru, da dobavitelj med garancijskim obdobjem ne izpolni garancijskih obveznosti, ki so določene v tej pogodbi; ○ v primeru, da dobavitelj 	<p>date of acceptance of delivery.</p> <p>3) The guarantee period shall start from the date of acceptance of delivery in compliance with the provision as per article 10 of this contract.</p> <p>4) The guarantee shall comprise spare parts free of charge, transport costs and assembling resp. all costs concerning repairs, including the arrival of authorized service engineer and implementation of works.</p> <p>5) The Purchaser shall obligatory promptly inform the vendor about the defect in Subject of contract in writing or by e-mail after the discovery of the defect.</p> <p>6) At the delivery of the Subject of contract, the Vendor undertakes to hand over to the Purchaser a financial guarantee - Warranty Bond for the fulfilment of warranty obligations under the warranty period.</p> <p>7) Type of Warranty Bond: Original bank guarantee for the fulfilment of warranty obligations under the warranty period prepared in accordance with Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. The submitted demand guarantee shall contain a provision stating that the submitted demand guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) revision 2010, ICC publication no. 758. Value and currency: 5 % of the contractual amount from article 3 incl. VAT</p> <p>8) Validity: 25 months from the acceptance of the equipment or at least until: _____</p> <p>9) Warranty guarantee may be redeemed under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ if the Vendor during the warranty period does not perform warranty obligations specified in the contract; ○ if the Vendor publishes insolvency, receivership or
---	---

<p>objavi plačilno nesposobnost, prisilno poravnavo ali stečaj.</p> <p>V garancijskem obdobju dobavitelj odpravi vse napake in nepravilnosti, ki predstavljajo razliko med dejanskim delovanjem in tehničnimi zahtevami.</p> <p>10) V primeru, da dobavitelj ne predloži naročniku instrumenta zavarovanja za odpravo napak v garancijskem obdobju v skladu z 8. odstavkom tega člena, je naročnik upravičen do unovčitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih del.</p> <p style="text-align: center;">14. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo v garancijskem obdobju na svoje stroške odpravil v roku 48 ur (med delovnimi dnevi) od prejema obvestila vse napake, ki bi se pojavile zaradi napak v proizvodnji, napak na material ali na opremi, v primeru, da so rezervni deli na razpolago v centralnem skladišču rezervnih delov.</p> <p>2) V primeru, da dobavitelj ne začne odprave napak v roku, ki je določen v prvem odstavku tega člena, naročnik lahko naroči popravilo s strani drugega subjekta na stroške in tveganje dobavitelja. S posredovanjem naročila na drugi subjekt iz razlogov navedenih v tem odstavku, naročnik ne izgubi pravic in ugodnosti, ki izhajajo dobaviteljeve garancije za predmet te pogodbe.</p> <p>3) Dobavitelj ni odgovoren za zamude pri dobavi iz 18. člena te pogodbe.</p> <p style="text-align: center;">15. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo zagotovil razpoložljivost rezervnih delov in morebitno intervencijo iz poprodajne storitve za predmet</p>	<p>bankruptcy.</p> <p>For the duration of the warranty period, the Vendor shall eliminate all errors and irregularities which represent the difference between the actual functioning and the technical requirements.</p> <p>10) In the case that the Vendor does not present to the Purchaser a Warranty Bond as in the paragraph 8 of this article, the Purchaser is legitimate to redeem a Performance Bond.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1) During the guarantee period the Vendor on his own costs undertakes to eliminate within 48 hours (during working days) from the receipt of the notification all defects which should occur because of the defects in the production, defects on material or on equipment if the spare part is available in the central warehouse of spare parts.</p> <p>2) In case the Vendor should not proceed to eliminate the defects within the term as per paragraph 1 of this article, the Purchaser may on the Vendor's cost and risk order the reparation by another person. By passing the order to another person because of the reasons as per this paragraph, the Purchaser shall not lose the rights and benefits resulting from the Vendor's guarantee for the subject of this contract.</p> <p>3) The Vendor shall not be liable for the delays in the delivery as per article 18 of this contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1) The vendor undertakes to guarantee the availability of spare parts and the eventual intervention for the after-sales service concerning the Subject of contract and spare parts as per this contract for the term of 10 years from</p>
--	---

pogodbe in rezervne dele iz te pogodbe za dobo 10 let od podpisa te pogodbe.

- 2) Dobaviteljeva garancija iz prvega odstavka tega člena ne poteče v primeru likvidacije, stečaja ali kakršnegakoli prenehanja dejavnosti s strani proizvajalca.

16. člen

- 1) Za nadomestne oz. dele, ki so popravljeni med garancijsko dobo veljajo isti garancijski pogoji kot za originalne dele oz. predmeta pogodbe. Vendar pa garancija za zamenjane in popravljene dele ne velja več kot 4 leta od prejema predmeta pogodbe.

XII. IZVZEM OBVEZNOSTI

17. člen

- 1) Višja sila lahko podaljša dobavni rok za čas njenega trajanja.
- 2) Višjo silo predstavljajo vsi dogodki ali okoliščine, ki se lahko zgodijo po podpisu pogodbe in ki jih pogodbeni strani ne moreta pričakovati, se jim izogniti ali jih preprečiti. Brez omejitev za zgoraj navedeno, so primeri višje sile naravne nesreče, požari, vojne (razglašene ali ne), stavke, upori, revolucije, izpad električne energije, nedobava goriva, neizvedba transporta, izpad dobave opreme in drugega blaga ali storitev, naravne nesreče, vladni akti, prepoved na izvoz ali izvoz, požari, eksplozije, poplave, nesreče, sabotáže, nespremenjeni vremenski pogoji, izgredi in okvare ali izgube med prevozom ali skladiščenjem tudi zamude pri dobavi s strani podpogodbениkov (ki je posledica višje sile kot opredeljeno v tej pogodbi), izjemno močni vetrovi, megla, led in druge slabe plovne razmere, ki jih pogodbeni stranka ne more predvideti in lahko

the date of signature of this contract.

- 2) The vendor's guarantee as per paragraph 1 of this article shall not expire in case of liquidation, bankruptcy or whatever termination of the producer.

Article 16

- 2) For replaced resp. repaired parts during the guarantee period shall apply the same guarantee terms as for original parts resp. the Subject of contract. However, the warranty for replaced and repaired part is never more than 4 years from acceptance of the Subject of contract.

XII. EXEMPTION OF LIABILITIES

Article 17

- 1) The force majeure shall prolong the term of delivery for its duration.
- 2) As force majeure shall be meant all events or circumstances which may occur after the signature of the contract and the parties could not expect, avoid or divert. Without limiting the foregoing, the examples of force majeure are Act of God, fire, wars (whether declared or not), strikes, revolts, revolution, failure of supplies of power, fuel, transport, equipment or other goods or services, natural disasters, acts of government, export or import prohibitions, fire, explosions, floods, accidents, sabotage, unacceptable weather conditions, civil commotion, riots and breakage or loss during transportation or storage as well as delays of deliveries by the subcontractors (when caused by Force Majeure as herein defined), exceptionally strong winds, fog, ice and other bad navigational conditions, which a Party cannot have foreseen and which can prevent the vessel from reaching the Site or Yards

<p>preprečijo zamude v ladijskem prevozu in onemogočijo pravočasno dostavo dvigala na lokacijo ali pravočasno nakladanje dvigala na ladjo.</p> <p>18.člen</p> <p>1) Pogodbeni stranka, ki utrpi takšno višjo silo, mora takoj o tem obvestiti drugo pogodbeno stran s faksom, telegramom ali z e-mailom z navedbo razloga in približnega trajanja višje sile.</p> <p>2) Po prenehanju višje sile, mora pogodbeni stranka obvestiti drugo pogodbeno stran na enak način kot ob njenem nastanku. Pogodbeni stranka, ki utrpi višjo silo, mora dokumentirati vzrok za tak primer višje sile.</p> <p>19. člen</p> <p>1) V primeru, da je trajanje višje sile daljše od treh mesecev, se pogodbeni strani dogovorita o nadaljnjem izvajanju te pogodbe. V primeru da ne dosežeta dogovora, lahko vsaka pogodbeni stran odstopi od pogodbe brez uveljavljanja pravice do odškodninskih zahtevkov.</p> <p>20. člen</p> <p>1) Dobaviteljeva odgovornost iz te pogodbe je omejena na znesek dejanske škode, ki jo je utrpel naročnik ali na znesek, ki ga je naročnik plačal dobavitelju za delno dobavo ali za nadomestno vrednost predmetne delne dobave, pri čemer se upošteva nižji znesek. Naročnik ni upravičen do nobenih drugih odškodnin, ne glede na obliko zahtevka ali pravne podlage, bodisi na osnovi pogodbe, zaradi malomarnosti ali kako drugače. Skupna obveznost dobavitelja do naročnika na podlagi te pogodbe ne presega 80% skupne pogodbene cene. V nobenem primeru dobavitelj ni odgovoren za nobeno posebno, kazensko, naključno,</p>	<p>on time or loading the cranes onboard the vessel.</p> <p>Article 18</p> <p>1) The contract party suffering such a force majeure shall be liable to inform promptly the other party by fax, telegram or e-mail stating the reason and approximate duration of the force majeure.</p> <p>2) At the termination of the force majeure the party shall be liable to inform the other party in the same mode as for its start. The party suffering such Force majeure shall be liable to document the cause for such a force majeure.</p> <p>Article 19</p> <p>1) Should the duration of force majeure exceed three months, the parties shall agree on further implementation of this contract. Should they fail to reach a contract, then any of parties may withdraw from the contract without any right to claims for damages.</p> <p>Article 20</p> <p>1) The Vendor's liability under this contract shall be limited to the amount of the actual direct damages incurred by the Purchaser, or to the price paid by the Purchaser to the Vendor for the portion of the Delivery or to the replacement value of the portion of the Delivery in question, whichever is lowest. The Purchaser shall be entitled to no other remedies regardless of the form of claim or cause of action, whether based in contract, negligence or otherwise. The Vendor's overall maximum liability to the Purchaser relating to this contract shall not exceed 80% of the Total contract Price. In no event shall the Vendor be liable for any special, punitive, incidental, indirect or consequential damages, including, but not limited to,</p>
---	--

<p>posredno ali posledično škodo, vključno ampak ne omejeno na izpad proizvodnje, izgubo dobička, nezmožnost uporabe ali izgubo naročil.</p> <p>XIII. PROTIKORUPCIJSKA IN SOCIALNA KLAUZULA</p> <p>21. člen</p> <p>1) Pogodbeni stranki potrjujeta, da sta seznanjeni in se zavedata dejstva, da je predmetna pogodba nična, če je ali bo v katerikoli fazi sklepanja ali izvajanja te pogodbe kdo v imenu ali na račun izvajalca predstavniku ali posredniku naročnika obljubil, ponudil ali dal kašno nedovoljeno korist za pridobitev posla po tej pogodbi, za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bo naročniku povzročena škoda ali pa je ali bo omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika in/ali izvajalca ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.</p> <p>2) Pogodbeni stranki se obvezujeta, da se bosta izogibali vsem praksam, ki bi vodile do neveljavnosti pogodbe v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena. Ta izjava predstavlja izjavo v skladu s pravili o integriteti in preprečevanju korupcije.</p> <p>3) Pogodba preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena ZJN-3 s strani izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu pogodbe ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil</p>	<p>loss of production, loss of profit, loss of use or loss of contracts.</p> <p>XIII. ANTI-CORRUPTION AND SOCIAL CLAUSE</p> <p>Article 21</p> <p>1) The Parties hereby confirm having been informed and aware of the fact that said Contract shall be null and void if at any stage of negotiation/conclusion or execution hereof any person had or will have promised, offered or given on behalf or account of the Vendor to any representative, agent or broker of the Customer any undue advantage or benefit with the intent of acquiring the business hereunder, concluding said business under more favourable terms, by omission of the due supervision over the performance of obligations hereunder, or by any other act, conduct or omission resulting in a damage or loss to the Customer, or allowing to obtain undue advantage to any representative, agent or broker of the Customer and/or or the Vendor or to their representatives, agents or brokers.</p> <p>2) Contracting parties undertake to avoid any practices that would lead to the contract be null under the preceding paragraph of this article. This declaration constitutes a statement in accordance with the rules on integrity and prevention of corruption.</p> <p>3) The contract shall be terminated if the Purchaser is informed that the competent national authority or court issued a final decision establishing a breach of obligation referred to in paragraph two of Article 3 of this Act by the contractor or its sub-contractor when the contracting entity is familiar with the fact that the competent state authority established at least two</p>
---	---

najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Razvezni pogoji se uresniči pod pogojem, da je od seznanitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev, v primeru nastopanja s podizvajalci pa tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu izvajalec ustrezno ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo.

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, naročnik pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti nemudoma, vendar najkasneje v 30 dneh od seznanitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana trideseti dan od seznanitve s kršitvijo.

XIV. VELJAVNOST POGODBE

22. člen

- 1) Pogodba je sklenjena ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in postane veljavna pod izpolnitvijo odložnega pogoja predložitve instrumenta zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.
- 2) Pogodba ostane v veljavi do izpolnitve vseh pogodbenih obveznosti.

violations by the contractor or its subcontractor concerning remuneration for work, working hours, rests or performance of work under civil-law contracts during the execution of the contract despite the existence of elements of employment relationship or concerning illegal employment for which the contractor or its subcontractor have been fined for this offence. The resolutive condition shall be satisfied when at least six months have passed between the date of taking notice of the violation and the expiry date of the contract and, when the contract involves a subcontractor, also when a violation is established, and the contractor fails to substitute or replace the sub-contractor within 30 days of the date of taking notice of the violation. In the case that a resolutive condition is satisfied, the contract shall be deemed to be terminated on the date of conclusion of a new contract for public procurement, and the contracting entity shall commence a new contract award procedure without delay, but no later than within 30 days of the date of taking notice of the violation. If the contracting entity fails to initiate a new contract award procedure, the contract shall be deemed to be terminated on the thirtieth day from the date of taking notice of the violation.

XIV. VALIDITY OF THE CONTRACT

Article 22

- 1) Entry of force: Upon signature of signature of both contracting parties and under condition that the demanded bond is passed to contracting entity.
- 2) End of contract: The contract remains in force until all contract obligations have been fulfilled.

XV. KONČNO DOLOČILO	XV. FINAL PROVISION
<p style="text-align: center;">23. člen</p> <p>1) Pogodba se lahko spremeni ali popravi s podpisanim aneksom, ki ga potrdita in podpišeta obe pogodbeni stranki. V primeru, da kakršnokoli določilo iz te pogodbe je ali bi postalo neveljavno, to ne bi smelo vplivati na preostala pogodbeno določila. Neveljavno določilo se mora zamenjati z veljavnim določilom, ki mora do največje možne mere služiti namenu, ki mu sledita pogodbeni stranki.</p> <p>2) Ta pogodba, vključno z dodatki, sezname itd., predstavlja celoten sporazum med pogodbenima strankama glede predmeta te pogodbe in nadomešča vse predhodne ustne ali pisne dogovore in sporazume med pogodbenima strankama.</p> <p>3) Pogodbeni stranki bosta morebitne spore nastale iz te pogodbe ali zaradi te pogodbe uredili sporazumno, v primeru, da sporazumna rešitev ne bo mogoča, bo za rešitev sporov pristojno sodišče v Kopru ob uporabi slovenskega prava.</p> <p>4) Ta pogodba je sestavljena v slovenskem in angleškem jeziku v dveh enakih kopijah, od katerih vsaka pogodbeno stranka dobi en izvod.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1) The contract may be modified or amended by means of a written annex, approved and signed by both contracting parties. Should any of the provisions of this contract be or become invalid, this shall not affect the remaining contract provisions. The invalid provision shall be replaced by a valid one that shall, to the largest extent possible, serve the purpose pursued by the contractual parties.</p> <p>2) This contract, inclusive of its appendices, schedules etc., represents the entire understanding between the Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes all prior discussions and agreements between them, whether orally or in writing.</p> <p>3) The Parties shall resolve any dispute arising from, or in connection with this Contract, by mutual agreement; if they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Koper, applying the Slovenian Law.</p> <p>4) This contract was made out in two equal copies, in Slovenian and English language; where of each party to the contract receives one copies.</p>
<p>Koper, _____</p>	<p>_____ (Place), _____</p>
<p>Naročnik/Contracting Authority Predsednik uprave Management Board President Dimitrij Zadel</p> <p>Član uprave/Member of the Management Board Metod Podkrižnik</p>	<p>Izvajalec/ Contractor :</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

**IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH
OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA**

ter

**O GOSPODARSKIH SUBJEKTIH, ZA KATERE SE GLEDE NA DOLOČBE ZAKONA, KI UREJA
GOSPODARSKE DRUŽBE, ŠTEJE, DA SO POVEZANE DRUŽBE S PONUDNIKOM** (šesti
odstavek 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije, UL RS, št. 69/2011)

JAVNO NAROČILO	
Naročnik	Luka Koper d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila	JN 109/2021
Predmet javnega naročila	NABAVA KONTEJNERSKEGA PRIJEMALA ZA SPPX STS DVIGALA – 1 KOS
PODATKI O PRAVNI OSEBI - PONUDNIKU	
Polno ime oz. naziv ponudnika	
Sedež ponudnika	
Občina sedeža ponudnika	
Matična številka ponudnika	
Št. vpisa v sodni register	

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji subjekti (fizične in pravne osebe):

Št.	Ime in priimek/Naziv	Naslov stalnega bivališča/Sedež	Delež lastništva %
1			
2			
...			

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so skladno z določbami zakona, ki ureja gospodarske družbe, povezane družbe z zgoraj navedenim ponudnikom, naslednji gospodarski subjekti pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji subjekti (fizične in pravne osebe):

Št.	Naziv	Sedež	Matična številka
1			
2			
...			

*v primeru, da ponudnik ne bo izpolnil te tabele, bo naročnik štel, da ponudnik izjavlja, da nima povezanih družb.

Ponudnik lahko vse zgoraj zahtevane podatke predloži tudi v elektronski obliki.

Če ponudnik predloži lažno izjavo oz. da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe/okvirnega sporazuma.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

OBR-8

IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D.

Potrujemo, da imamo izvod Kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper in izjavljamo, da imamo skupne vrednote, da spoštujemo in se ravnamo skladno s Kodeksom ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper ter uveljavljamo vrednote navedene v njem ter potrjujemo, da bomo spoštovanje teh načel zagotovili tudi pri svojih dobaviteljih in podizvajalcih.

..... Naziv in žig podjetja Kraj Datum
..... (1. podpis) (po potrebi 2. podpis)	
..... (ime s tiskanimi črkami) (ime s tiskanimi črkami)	
..... (oddelek/funkcija) (oddelek/funkcija)	